

Traducción con arameo: Aquellos que fueron elegidos según la mqadmuth yed'teh (presciencia/conocimiento anticipado) de Alaha (Dios) Padre, en la qadishutha (santidad/santificación) del Rukha (Espíritu), para que nehwun (sean/lleguen a ser) para meshma'tha (escucha obediente/obediencia) y para rsas (rociamiento/aspersión) de la sangre de Isho' (Jesús) Mshikha (Mesías/Ungido). Taybutha (gracia/favor) y shlama (paz) nesge (aumenten/se multipliquen) hacia vosotros.

Traducción limpia: Los que fueron elegidos según el conocimiento anticipado de Alaha (Dios) Padre, en santidad del Espíritu, para que lleguen a ser para escucha obediente y para rociamiento de la sangre de Jesús Mesías. Que la gracia y la paz aumenten para con vosotros.

Versículo 1:3

Arameo (Peshitta): ܡܒܪܟܗ ܗܘ ܐܠܗܐ ܘܒܗܝ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘܘ ܕܒܐܗܢܢܗ ܣܘܓܝܐ ܐܘܠܕܢܢ ܡܢ ܕܪܝܫ ܒܩܝܡܬܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܝܨܒܪܐ ܕܗܝܥ ܘܡܪܘܨܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܫܒܪܐ ܕܗܝܥ

Transliteración: Mbarakh hu Alaha abuhi dMaran Yeshu' Meshikha haw dbahnaneh sagi'a awladan men drish bqimateh dYeshu' Meshikha Isabra dḥaye

Traducción: Mbarakh (bendito/bendecido) hu (es) Alaha (Dios) abuhi (su Padre/Padre de él) dMaran (de nuestro Señor) Yeshu' (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo) haw (aquel/el que) dbahnaneh (por/en su misericordia/compasión/favor) sagi'a (grande/abundante/mucha) awladan (nos engendró/nos hizo nacer) men (de/desde) drish (nuevo/principio/comienzo) bqimateh (por/en su resurrección/levantamiento) dYeshu' (de Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo) Isabra (para la esperanza/a la esperanza) dḥaye (de vida/de vidas)

Traducción con arameo: Bendito es Alaha (Dios), Padre de nuestro Señor Yeshu' Meshikha (Jesús Mesías/Cristo), aquel que, por su gran misericordia, nos engendró de nuevo, por la resurrección de Yeshu' Meshikha (Jesús Mesías/Cristo), para la esperanza de vida.

Traducción limpia: Bendito es Alaha (Dios), Padre de nuestro Señor Jesucristo, aquel que por su gran misericordia nos engendró de nuevo, por la resurrección de Jesucristo, para la esperanza de vida.

Versículo 1:4

Arameo (Peshitta): ܘܠܝܝܪܬܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܗܒܠܐ ܘܠܐ ܡܬܛܢܦܐ ܘܠܐ ܗܡܝܝܬܐ ܗܝ ܕܡܛܝܒܬܐ ܠܚܘܢ ܒܫܡܝܬܐ

Transliteración: Waliyartuta dla methhabla wla mettanfa wla hamya hi dmatyba lkhun bashmaya

Traducción: Waliyartuta (y para una herencia/y para la herencia) dla (que no) methhabla (se corrompe/es corrompida/se arruina/es arruinada) wla (y no) mettanfa (se contamina/es contaminada/se mancha/es manchada) wla (y no) hamya (se marchita/se desvanece) hi (ella/la cual) dmatyba (está preparada/está dispuesta) lkhun (para vosotros) bashmaya (en los cielos/en el cielo)

Traducción con arameo: Y para una herencia que no se corrompe, ni se contamina, ni se marchita, la cual está preparada para vosotros en los cielos.

Traducción limpia: Y para una herencia que no se corrompe, ni se contamina, ni se marchita, la cual está preparada para vosotros en los cielos.

Versículo 1:5

Arameo (Peshitta): ܕܢܬܝܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܟܗܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܘܒܗܝܡܢܘܬܐ ܠܟܗܝܐ ܕܡܬܝܒܝܢ ܕܢܝܬܓܠܘܢ ܠܙܒܢܐ ܐܟܗܪܝܐ

Transliteración: Kad ntirin antun bkhayla dAlaha wbhaymanuta lkhaye dmtaybin dnetgalun lزابنا akhraya.

Traducción: Kad (cuando/mientras) ntirin (guardados/protegidos/custodiados) antun (vosotros) bkhayla (por/en el poder/fuerza) dAlaha (de Alaha/Dios) wbhaymanuta (y por/en la fe/fidelidad) lkhaye (para la vida/las vidas) dmtaybin (que están preparadas/listas) dnetgalun (para que sean reveladas/para ser reveladas) lزابنا (en/para el tiempo) akhraya (último/postrero/final).

Traducción con arameo: Mientras estáis siendo guardados/protegidos por el poder de Alaha (Dios) y por la haymanuta (fe/fidelidad), para la khaye (vida) que está preparada/lista para ser revelada en el tiempo akhraya (último/postrero/final).

Traducción limpia: Mientras estáis siendo guardados por el poder de Alaha (Dios) y mediante la fe, para la vida que está preparada para ser revelada en el tiempo último.

Versículo 1:6

Arameo (Peshitta): ܕܒܗܘܢ ܬܝܚܕܘܢ ܠܐܠܡ ܐܦܝܢ ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ ܩܠܝܠ ܡܝܬܬܝܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܢܝܫܘܬܐ ܡܫܟܗܠܦܐ ܕܐܕܝܢ ܐܝܠܝܚܘܢ

Transliteración: Dbhun tekhdun l'alam afen bhana zabna qalil mettet'iqin antun bnesyuna meshkhalpa d'adin 'laykhun.

Traducción: Dbhun (en ellos/en estas cosas) tekhdun (os alegraréis/os regocijaréis) l'alam (por siempre/para siempre) afen (aunque/aun si) bhana (en este) zabna (tiempo) qalil (poco/un poco/por poco tiempo) mettet'iqin (sois afligidos/sois angustiados) antun (vosotros) bnesyuna (por pruebas/tentaciones) meshkhalpa (diversas/variadas) d'adin (que pasan/vienen/sobrevienen) 'laykhun (sobre vosotros).

Traducción con arameo: En ellos/en estas cosas os alegraréis / os regocijaréis por siempre, aunque en este tiempo, por un poco, sois mettet'iqin (afligidos/angustiados) por nesnyuna (pruebas/tentaciones) meshkhalpa (diversas/variadas) que pasan/vienen/sobrevienen sobre vosotros.

Traducción limpia: En estas cosas os regocijaréis por siempre, aunque en este tiempo, por poco tiempo, sois afligidos por pruebas diversas que sobrevienen sobre vosotros.

Versículo 1:7

Arameo (Peshitta): ܐܝܟܢܐ ܕܒܘܚܪܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܢܝܬܟܗܝܐ ܕܡܝܬܐܪ ܡܝܢ ܕܗܒܐ ܫܢܝܢܐ ܕܡܬܒܩܝ ܒܢܘܪܐ ܠܝܬܝܫܒܘܚܬܐ ܘܘܐܠܩܪܐ ܘܘܠܩܘܠܫܐ ܒܓܝܠܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: aykana dbukhrana dhaymanutkhun netkhze dmaytar men dehba snina detbqi bnura leteshbukhta walayqara walqulasa bgelyaneh dYesu' Mshikha

Traducción: aykana (de manera que/como) dbukhrana (la prueba/el examen) dhaymanutkhun (de vuestra fe) netkhze (sea visto/aparezca/se manifieste) dmaytar (siendo más excelente/superior) men (que/más que) dehba (el oro) snina (refinado/purificado) detbqi (que fue probado/examinado) bnura (en fuego) leteshbukhta (para alabanza/gloria) walayqara (y para honra/honor/gloria) walqulasa (y

inquirían) ela (sino / sino más bien) lan (para nosotros) dilan (lo nuestro / propio de nosotros / nosotros mismos) metnabeyn hawaw (profetizaban / estaban profetizando) aylen (aquellas cosas / las que) d-hasha (que ahora) etgeli (fue revelado / se reveló) l-khun (a vosotros) b-yad (por mano de / por medio de) aylen (aquellas cosas / las cuales) d-sabbarnakhun (que os anunciamos / que os proclamamos) b-ruha d-qudsha (por el Espíritu de Santidad / en espíritu de santidad) d-eshtadar (que fue enviado) men shmaya (desde los cielos / desde el cielo) d-bheyn b-haleyn (en ellas / en estas cosas / en estas mismas cosas) metraggin (desean / anhelan) aph malakhe (también los ángeles) d-ndayqun (mirar dentro / observar / inspeccionar).

Traducción con arameo: Y les fue revelado todo lo que estaban investigando: que no estaban buscando para sí mismos, sino que para nosotros, para dilan (lo nuestro / lo propio de nosotros / nosotros mismos), estaban profetizando aquellas cosas que ahora os fueron reveladas por medio de aylen d-sabbarnakhun (aquellas cosas que os anunciamos / proclamamos), por el Espíritu de Santidad que fue enviado desde los cielos; en estas mismas cosas también los ángeles anhelan d-ndayqun (mirar dentro / observar / inspeccionar).

Traducción limpia: Y les fue revelado todo lo que estaban investigando: que no buscaban para sí mismos, sino que estaban profetizando para nosotros mismos aquellas cosas que ahora os fueron reveladas por medio de aquellas cosas que os anunciamos por el Espíritu de Santidad que fue enviado desde los cielos; en estas mismas cosas también los ángeles desean mirar dentro.

Versículo 1:13

Arameo (Peshitta): ܡܬܘܠ ܗܢܐ ܗܘܩܘ ܗܫܐ ܕܬܪܝܬܝܗܘܢ ܘܥܬܝܪܘ ܘܥܩܪܝܬܝܗܘܢ ܘܫܒܪܘ ܥܠ ܗܕܘܬܗ ܕܐܬܝܗܘܐ ܒܝܗܘܘܢ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

Transliteración: Metol hana hzuqu hase d-tar'yatkhon wett'iru gmirait wasabru 'al hadutha d-athya lkhon begelyaneh d-Maran Isho' Meshikha

Traducción: Metol (por causa de/por esto/por ello) hana (esto) hzuqu (ceñid/ajustad) hase (los lomos/la cintura) d-tar'yatkhon (de vuestras mentes/pensamientos/entendimientos) wett'iru (y despertad/manteneos despiertos/estad vigilantes) gmirait (completamente/perfectamente/plenamente) wasabru (y esperad/poned esperanza) 'al (sobre/en) hadutha (la alegría/el gozo) d-athya (que viene/está viniendo) lkhon (a vosotros/para vosotros) begelyaneh (en su revelación/en la manifestación de él) d-Maran (de Maran, nuestro Señor) Isho' (Jesús) Meshikha (Mesías/Ungido/Cristo)

Traducción con arameo: Por causa de esto, ceñid/ajustad los lomos de vuestras mentes, y manteneos despiertos plenamente, y poned esperanza en la hadutha (alegría/gozo) que viene para vosotros en su revelación: la de Maran (nuestro Señor) Isho' (Jesús) Meshikha (Mesías/Ungido/Cristo).

Traducción limpia: Por eso, ceñid los lomos de vuestras mentes, manteneos plenamente despiertos y poned vuestra esperanza en el gozo que viene para vosotros en la revelación de Maran (nuestro Señor), Jesús el Mesías.

Versículo 1:14

Arameo (Peshitta): ܐܝܟ ܒܢܝܝܬܐ ܡܫܬܡܢܐ ܘܠܐ ܬܫܬܘܬܝܘܢ ܬܘܒ ܠܪܘܓܝܘܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܪܘܓܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܕܠܐ ܒܝܕܬܐ

Transliteración: Aik bnayya meshtam'ane w-la teshtawtefun tub l-ragigata qadmayata ailein d-ragin hwaytun d-la biyda'ta

Traducción: w-en (y si) hu (a él / él) d-abba (como Padre / por Padre) qarín (llamáis / invocáis) antun (vosotros) haw (aquel / el que) d-layt (que no hay / que no existe) qdamohi (delante de él / ante él) masab (acepción / toma / aceptación) b-appé (de rostros / de caras = de personas) w-da'en (y juzga) l-kol (a todo / a cada) anash (hombre / persona) ayk (según / conforme a) 'badawhi (sus obras / sus hechos) b-dehlta (con temor / con reverencia / con temor reverente) etdabbaru (conducíos / comportaos) b-zabna (en el tiempo / en este periodo) hana (este) d-tawtabutkhun (de vuestra residencia temporal / de vuestra estancia como forasteros / de vuestra peregrinación)

Traducción con arameo: Y si llamáis Padre a aquel ante quien no hay masab b-appé (acepción de rostros / parcialidad / favoritismo), y que juzga a cada persona según sus obras, conducíos con dehlta (temor / reverencia / temor reverente) en este tiempo de vuestra tawtabutkhun (residencia temporal / estancia como forasteros / peregrinación).

Traducción limpia: Y si llamáis Padre a aquel ante quien no hay acepción de rostros y que juzga a cada persona según sus obras, comportaos con temor reverente en este tiempo de vuestra estancia como forasteros.

Versículo 1:18

Arameo (Peshitta): ܩܕܡܗܝ ܕܠܗܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܠܐ ܒܟܝܫܬܐ ܕܒܐܠܝܘܬܐ ܘܠܐ ܒܕܗܒܐ ܐܦܪܩܬܘܢ ܡܢ ܒܕܝܟܗܘܢ ܫܪܝܩܘܬܐ ܗܢܘܢ ܕܩܒܒܠܬܘܢ ܡܢ ܐܒܗܝܟܗܘܢ * ܡܠܟܘܬܐ ܕܩܒܒܠܬܘܢ

Transliteración: kad yad'in antun d-la b-kespa d-bale w-la b-dahba etpreqtun men 'badaykhun srique hanun d-qabbeltun men abahaykhun

Traducción: kad (cuando / mientras / puesto que) yad'in (sabéis / sabiendo / conocéis) antun (vosotros) d-la (que no) b-kespa (con plata) d-bale (que se desgasta / que envejece / que se consume) w-la (ni) b-dahba (con oro) etpreqtun (fuisteis liberados / rescatados / redimidos) men (de) 'badaykhun (vuestras obras / vuestros hechos) srique (vacíos / vanos / inútiles) hanun (aquellos / esos) d-qabbeltun (que recibisteis) men (de) abahaykhun (vuestros padres)

Traducción con arameo: Sabiendo que no con plata d-bale (que se desgasta / que envejece / que se consume), ni con oro, fuisteis etpreqtun (liberados / rescatados / redimidos) de vuestras obras srique (vacías / vanas / inútiles), aquellas que recibisteis de vuestros padres.

Traducción limpia: Sabiendo que no fuisteis rescatados con plata que se desgasta ni con oro, de vuestras obras vacías, aquellas que recibisteis de vuestros padres.

Versículo 1:19

Arameo (Peshitta): * ܕܠܐ ܒܕܡܝܐ ܕܥܝܪܐ ܕܡܘܡܐ ܘܠܘܫܐ ܕܠܐ ܝܗܝ ܕܝܬܘܘܗܝ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: Ela b-dama yaqira d-emra d-muma w-tulsha layt beh d-itawhi Meshikha.

Traducción: Ela (sino) b-dama (con sangre / por sangre) yaqira (preciosa / valiosa) d-emra (de cordero) d-muma (que defecto / tara) w-tulsha (y mancha / mancilla) layt (no hay / no existe) beh (en él) d-itawhi (que es / el que es) Meshikha (Mesías / Ungido).

Traducción con arameo: Sino con la sangre preciosa del emra (cordero), en quien no hay muma (defecto / tara) ni tulsha (mancha / mancilla), que es Meshikha (Mesías / Ungido).

Transliteración: kad nehwyan qadishan nafshatkhun b-meshtam'anuteh d-shrara w-nehwyan malyan khuba d-la masab b-apppe d-men lebba dakkya w-gmira tehwn makhbin khad l-khad

Traducción: Kad (cuando / mientras / al) nehwyan (sean / lleguen a ser) qadishan (santas / consagradas) nafshatkhun (vuestras almas / vuestras vidas / vosotros mismos) b-meshtam'anuteh (en obediencia / en escucha obediente) d-shrara (de la verdad / a la verdad) w-nehwyan (y sean / lleguen a estar) malyan (llenas / colmadas) khuba (de amor) d-la (sin / que no haya) masab (toma / aceptación) b-apppe (de rostros / de caras) d-men (para que desde / que desde) lebba (corazón) dakkya (puro / limpio) w-gmira (y completo / íntegro / perfecto) tehwn (seáis / estéis) makhbin (amando / amantes de) khad l-khad (uno a otro / unos a otros).

Traducción con arameo: Cuando vuestras nafshatkhun (almas / vidas / personas) sean o lleguen a ser santas/consagradas en obediencia a la verdad, y estén llenas de khuba (amor) sin masab b-apppe (toma/aceptación de rostros), que desde un corazón puro e íntegro estéis amando unos a otros.

Traducción limpia: Cuando vuestras almas lleguen a ser santas en obediencia a la verdad y estén llenas de amor sin aceptación de rostros, que os améis unos a otros desde un corazón puro e íntegro.

Versículo 1:23

Arameo (Peshitta): אַיִךְ אַנְשָׁא ד־מֵן-דְּרִישׁ אֶתְהִילְדִּתּוּן לָא מֵן זַרְאָא ד־בַּלְעֵי אֵלָא מֵן אַיְנָא ד־לָא בַלְעֵי ב־מֵלְתָא הַיְתָא ד־אַלָּהָא ד־קַיְיָמָא ל־אֲלָמָא

Transliteración: Ayk anasha d-men-drish ethiledtun la men zar'a d-bale ela men ayna d-la bale b-melta hayta d-Alaha d-qayama l-'alam.

Traducción: Ayk (como) anasha (persona / ser humano / humanidad) d-men-drish (que de nuevo / desde el comienzo) ethiledtun (habéis nacido / habéis sido engendrados) la (no) men (de) zar'a (semilla / simiente) d-bale (que se desgasta / que perece) ela (sino) men (de) ayna (aquella / la que) d-la (que no) bale (se desgasta / perece) b-melta (por / en la palabra) hayta (viva / viviente) d-Alaha (de Alaha (Dios)) d-qayama (que permanece / que perdura) l-'alam (para siempre / por la eternidad).

Traducción con arameo: Como anasha (persona / ser humano / humanidad) que habéis ethiledtun (nacido / sido engendrados) d-men-drish (de nuevo / desde el comienzo), no de zar'a (semilla / simiente) d-bale (que se desgasta / que perece), sino de ayna (aquella / la que) d-la bale (no se desgasta / no perece), por la melta (palabra) hayta (viva / viviente) de Alaha (Dios), la que d-qayama (permanece / perdura) l-'alam (para siempre / por la eternidad).

Traducción limpia: Como personas que habéis nacido de nuevo, no de una semilla que se desgasta, sino de una que no se desgasta, por la palabra viva de Alaha (Dios), la cual permanece para siempre.

Versículo 1:24

Arameo (Peshitta): מֵטוּל ד־כּוּל בֵּשָׂר 'מִירָא ו־כּוּלְלָהּ יָא'יּוּתֵה אַיִךְ 'וּפְיָא ד־הַאֲקְלָא יָבֵשׁ 'מִירָא ו־הַמֵּה 'וּפְיָא

Transliteración: Metul d-kul besar 'mira w-kullah ya'yuteh ayk 'upya d-haqla yabesh 'mira w-hame 'upya.

Traducción: Metul (porque / por cuanto) d-kul (que toda) besar (carne) 'mira (hierba / heno) w-kullah (y toda) ya'yuteh (su hermosura / belleza / buen parecer) ayk (como) 'upya (floración / brote / lo florecido) d-haqla (del campo) yabesh (se seca / se marchita) 'mira (la hierba / el heno) w-hame (y se marchita / se mustia / se desvanece) 'upya (la floración / el brote / lo florecido).

Traducción con arameo: Porque toda besar (carne) es ‘mira (hierba / heno), y toda su ya’yuteh (hermosura / belleza / buen parecer) es como ‘upya (floración / brote / lo florecido) del haqla (campo); la ‘mira (hierba / heno) yabesh (se seca / se marchita), y la ‘upya (floración / brote / lo florecido) w-hame (se marchita / se mustia / se desvanece).

Traducción limpia: Porque toda carne es hierba, y toda su hermosura es como la floración del campo; la hierba se seca, y la floración se marchita.

Versículo 1:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܠܬܗ ܕܥܠܐܗܢ ܩܝܝܡܐ ܠܥܠܡܝܢ ܘܗܕܐ ܗܝ ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܥܣܬܒܪܬܘܢ

Transliteración: u-melteh d-Alahan qayama l-‘almin u-hade hi melta hay d-estabartun

Traducción: u (y/pero) melteh (su palabra/la palabra de él) d- (de) Alahan (nuestro Dios) qayama (duradera/permanente/permanece) l-‘almin (para siempre/para los siglos) u-hade (y esta) hi (es/ella) melta (palabra/asunto) hay (esa/aquella) d- (que) estabartun (recibisteis como anuncio/os fue anunciada)

Traducción con arameo: Y/pero la melta (palabra/asunto) de Alahan (nuestro Dios) está qayama (duradera/permanente/perdurable) l-‘almin (para siempre/para los siglos), y esta es la melta (palabra/asunto), aquella que estabartun (recibisteis como anuncio/os fue anunciada).

Traducción limpia: Pero la palabra de Alahan (nuestro Dios) permanece para siempre, y esta es aquella palabra que recibisteis como anuncio.

Arameo (Peshitta): ܐܡܝܪ ܗܘ ܓܝܪ ܒܠܝܬܐ ܕܗܐ ܣܝܘܢ ܟܝܘܢ ܐܢܐ ܒܬܫܝܘܢ ܟܝܘܢ ܒܝܪܬܐ ܘܝܩܩܝܪܬܐ ܒܪܝܫ ܙܘܘܝܬܐ ܘܡܢ ܕܡܝܗܝܡܢ ܒܗ ܠܐ ܢܝܒܗܬ ܘܗܘ ܕܡܝܗܝܡܢ ܒܗ ܠܐ ܢܝܒܗܬ

Transliteración: Amir hu geir b-ketaba d-ha saem ana b-Tsehyon kefa bħirta w-yaqqirta b-rish zawita w-man d-mehaymen bah la nebhat.

Traducción: Amir (dicho) hu (es) geir (pues/porque) b-ketaba (en la Escritura/en el escrito/en el libro) d-ha (que: he aquí) saem (pongo/estoy poniendo/coloco) ana (yo) b-Tsehyon (en Sion) kefa (piedra/roca) bħirta (escogida/selecta/elegida) w-yaqqirta (y preciosa/honrada/de gran valor) b-rish (en la cabeza/en lo principal) zawita (de la esquina/del ángulo) w-man (y quien) d-mehaymen (cree/confía) bah (en ella/en ello) la (no) nebhat (será avergonzado/quedará avergonzado).

Traducción con arameo: Porque está dicho en la Escritura: he aquí, yo pongo en Tsehyon (Sion) una kefa (piedra/roca), bħirta (escogida/selecta/elegida) y yaqqirta (preciosa/honrada/de gran valor), en rish zawita (cabeza de la esquina/del ángulo), y quien mehaymen (cree/confía) en bah (ella/ello) no nebhat (será avergonzado/quedará avergonzado).

Traducción limpia: Porque está dicho en la Escritura: He aquí, yo pongo en Sion una piedra escogida y preciosa en la cabeza de la esquina, y quien confía en ella no será avergonzado.

Versículo 2:7

Arameo (Peshitta): ܠܚܘܢ ܗܟܝܠ ܝܬܝܗܒ ܗܢܐ ܝܩܪܐ ܠܝܝܠܝܢ ܕܡܝܗܝܡܢܝܢ ܠܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܝܬܦܝܣܝܢ

Transliteración: Lkhon hakil etyeheb hana iqara l-aylin d-mehaymnin lahnnon dein d-la mettpaysin.

Traducción: Lkhon (a vosotros/para vosotros) hakil (pues/por tanto) etyeheb (fue dado/ha sido dado) hana (este) iqara (honor/gloria/majestad) l-aylin (a aquellos/para aquellos) d-mehaymnin (que creen/confían) lahnnon (a aquellos/para aquellos) dein (pero/en cambio) d-la (que no) mettpaysin (se dejan persuadir/son persuadidos/consienten).

Traducción con arameo: Para lkhon (vosotros), hakil (pues/por tanto), etyeheb (fue dado/ha sido dado) este iqara (honor), para aquellos que mehaymnin (creen/confían); pero para lahnnon (aquellos), dein (en cambio), que la mettpaysin (no se dejan persuadir/no son persuadidos/no consienten).

Traducción limpia: Para vosotros, pues, fue dado este honor, para los que creéis; pero para aquellos que no se dejan persuadir.

Versículo 2:8

Arameo (Peshitta): ܟܦܗܐ ܗܘ ܕܬܘܩܠܬܐ ܘܐܒܢܐ ܕܟܝܫܠܐ ܘܡܝܬܦܩܠܝܢ ܒܗ ܒܕܠܐ ܡܝܬܦܝܣܝܢ ܠܡܠܬܐ ܕܠܗܕܐ ܣܝܡܝܢ

Transliteración: kepha hu d-tuqalta wa-abna d-keshla w-mettaqlin beh bad-la mettpayisin l-melta d-lhade simin

Traducción: kepha (piedra/roca) hu (él/es) d-tuqalta (de tropiezo/obstáculo de tropiezo) wa-abna (y piedra) d-keshla (de tropiezo/caída) w-mettaqlin (y tropiezan/son hechos tropezar) beh (en él/contra él) bad-la (porque no/al no) mettpayisin (son persuadidos/se dejan persuadir) l-melta (a la palabra/ante la palabra) d-lhade (para esto/a esto) simin (están puestos/colocados/establecidos)

Traducción con arameo: Kephá (piedra/roca) es piedra de tropiezo, y abna (piedra) de tropiezo/caída; y tropiezan en él porque no se dejan persuadir por la palabra, para esto están puestos.

Traducción limpia: Es piedra de tropiezo y piedra de caída; y tropiezan en él porque no se dejan persuadir por la palabra, para esto están puestos.

Versículo 2:9

Arameo (Peshitta): ܐܢܬܘܢ ܕܢ ܫܪܒܬܐ ܐܢܬܘܢ ܓܒܝܬܐ ܕܡܟܗܢܐ ܠܡܟܘܬܐ ܥܡܐ ܩܕܝܫܐ ܟܢܘܫܐ ܦܪܝܩܐ ܕܬܫܒܪܘܢ ܬܫܒܗܬܗ ܕܗܘܐ ܕܩܪܚܘܢ ܡܢ ܡܢ ܟܫܫܘܟܗ ܠܢܘܗܪܗ ܡܝܬܪܐ

Transliteración: antun den sharbta antun gbiyta d-mkahana l-malkuta ‘ama qadisha knusha pariqa d-tesabrun teshbhatheh d-haw d-qraqhun men men khshukha l-nuhreh maytra

Traducción: antun (vosotros) den (pero/mas) sharbta (linaje/generación/familia/estirpe) antun (vosotros sois) gbiyta (escogida/elegida/aprobada) d-mkahana (que ejerce el sacerdocio/que ministra como sacerdote) l-malkuta (para el reino/para la realeza) ‘ama (pueblo/nación) qadisha (santo) knusha (asamblea/reunión/congregación) pariqa (redimida/liberada/rescatada) d-tesabrun (para que anunciéis/proclaméis/declaréis) teshbhatheh (sus alabanzas/sus glorias) d-haw (de aquel que/el que) d-qraqhun (os llamó) men men (de/de) khshukha (oscuridad/tinieblas) l-nuhreh (a su luz/hacia su luz) maytra (excelente/eminentes/superior)

Traducción con arameo: Pero vosotros sois sharbta (linaje/generación/familia/estirpe) escogida, que ejerce el sacerdocio para el reino, pueblo santo, knusha (asamblea/reunión/congregación) redimida/rescatada, para que proclaméis las alabanzas/glorias de aquel que os llamó desde la oscuridad a su luz excelente/eminentes.

Traducción limpia: Pero vosotros sois un linaje escogido, que ejerce el sacerdocio para el reino, pueblo santo, asamblea redimida, para que proclaméis las alabanzas de aquel que os llamó desde la oscuridad a su luz excelente.

Versículo 2:10

Arameo (Peshitta): ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܠܐ ܟܫܝܒܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܥܡܡܐ ܗܫܐ ܕܝܢ ܥܡܡܐ ܕܐܠܗܐ ܐܦܠܐ ܪܚܡܝܬ ܗܘܘܐ ܥܡܡܐ ܕܐܠܗܐ ܕܝܢ ܥܫܬܦܐ ܘܐܝܠܝܢ ܪܚܡܝܬ

Transliteración: Aylin dmen qdim la khshibin hwaytun ‘amma, hashá din ‘amma dAlaha; afla rakhme it hwaw ‘laykun, hashá din eshtpa‘u ‘laykun rakhme.

Traducción: Aylin (aquellos/los-que) dmen (que/de) qdim (antes/anteriormente) la (no) khshibin (contados/considerados) hwaytun (erais/fuisteis) ‘amma (pueblo), hashá (ahora) din (pero/ahora-bien) ‘amma (pueblo) dAlaha (de Alaha (Dios)); afla (ni/tampoco) rakhme (misericordias/compasiones) it (hay/existe) hwaw (había/existían) ‘laykun (sobre vosotros), hashá (ahora) din (pero/ahora-bien) eshtpa‘u (se derramaron/abundaron) ‘laykun (sobre vosotros) rakhme (misericordias/compasiones).

Traducción con arameo: Vosotros, los que antes no erais contados/considerados pueblo, pero ahora [sois] pueblo de Alaha (Dios); tampoco había rakhme (misericordias/compasiones) sobre vosotros, pero ahora se derramaron/abundaron sobre vosotros rakhme (misericordias/compasiones).

Traducción limpia: Vosotros, que antes no erais considerados pueblo, pero ahora sois pueblo de Alaha (Dios); tampoco había misericordias sobre vosotros, pero ahora se derramaron sobre vosotros misericordias.

Versículo 2:11

Arameo (Peshitta):
 *

Transliteración: Khabibay, ba'e ana menkun ayk 'artse wa-ayk tawtabe, ethparaqu men kolheyn ragigatheh d-pagra, haleyn d-'abdan qrava luqbal nafsha.

Traducción: Khabibay (amados/mis amados), ba'e (pido/ruego) ana (yo) menkun (de vosotros/a vosotros), ayk (como) 'artse (huéspedes/forasteros) wa-ayk (y como) tawtabe (residentes/forasteros residentes/residentes temporales), ethparaqu (separaos/apartaos/absteneos) men (de) kolheyn (todas ellas) ragigatheh (sus deseos/sus apetitos/sus codicias) d-pagra (del cuerpo), haleyn (estas) d-'abdan (que hacen) qrava (guerra/combate) luqbal (contra/frente a) nafsha (alma/vida/ser).

Traducción con arameo: Khabibay (amados/mis amados), os ruego, como 'artse (huéspedes/forasteros) y como tawtabe (residentes/forasteros residentes/residentes temporales), apartaos/separaos de todas las ragigatheh (deseos/apetitos/codicias) del pagra (cuerpo), estas que hacen guerra contra la nafsha (alma/vida/ser).

Traducción limpia: Amados míos, os ruego que, como huéspedes y residentes temporales, os apartéis de todos los deseos del cuerpo, esos que hacen guerra contra el alma.

Versículo 2:12

Arameo (Peshitta):
 *

Transliteración: w-nehwun shapirin hupkaykhun qdam kulhun bnay nasha d-aylin d-mmallin 'laykhun melle bishata nekhzun 'badaykhun shapire w-neshabkhun l-Alaha b-yawma d-bukhrana.

Traducción: w-nehwun (y que sean) shapirin (buenos/hermosos) hupkaykhun (vuestros comportamientos/conductas/maneras de vivir) qdam (delante de/ante) kulhun (todos/todos ellos) bnay nasha (hijos de hombre/seres humanos) d-aylin (los que/aquellos que) d-mmallin (que hablan) 'laykhun (sobre vosotros/acerca de vosotros/contra vosotros) melle (palabras/asuntos) bishata (malas/malvadas) nekhzun (vean/que vean) 'badaykhun (vuestras obras/hechos) shapire (buenas/hermosas) w-neshabkhun (y glorifiquen/que glorifiquen) l-Alaha (a Alaha [Dios]) b-yawma (en el día) d-bukhrana (del examen/de la prueba/del escrutinio).

Traducción con arameo: Y que sean buenos vuestros hupkaykhun (comportamientos/conductas/maneras de vivir) ante todos los bnay nasha (hijos de hombre/seres humanos), para que los que hablan sobre vosotros palabras malas vean vuestras obras buenas y glorifiquen a Alaha (Dios) en el día del bukhrana (examen/prueba/escrutinio).

Traducción limpia: Y que vuestros comportamientos sean buenos ante todos los seres humanos, para que los que hablan sobre vosotros palabras malas vean vuestras buenas obras y glorifiquen a Alaha (Dios) en el día del examen.

Versículo 2:13

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘܝܬܘܢ ܡܫܬܐ ܒܕܝܢ ܠܟܘܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ܡܬܘܠ ܐܠܗܐ ܠܡܠܟܐ ܡܬܘܠ ܫܘܠܬܢܗܘܢ

Transliteración: w-hwaytun meshta'bdin l-kulhun bnaynasha metul Alaha l-malkē metul shultanhun.

Traducción: w-hwaytun (y sed/estad) meshta'bdin (sujetos/sometidos/subordinados) l-kulhun (a todos) bnaynasha (seres humanos/personas) metul (por causa de/a causa de/por motivo de) Alaha (Dios) l-malkē (a los reyes) metul (por causa de/a causa de) shultanhun (su autoridad/su poder/su gobierno).

Traducción con arameo: Y sed meshta'bdin (sujetos/sometidos/subordinados) a todos los bnaynasha (seres humanos/personas), por causa de Alaha (Dios); a los malkē (reyes), por causa de su shultanhun (autoridad/poder/gobierno).

Traducción limpia: Y estad sometidos a todos los seres humanos por causa de Alaha (Dios); a los reyes, por causa de su autoridad.

Versículo 2:14

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܝܘܢ ܕܝܘܥܝܢܐ ܡܬܘܠ ܕܡܢܗܐ ܡܫܬܐܕܪܝܢ ܠܬܒܐ ܕܡܫܟܠܢܐ ܘܠܬܫܒܘܟܗܬܐ ܕܥܒܕܝܐ ܬܒܘܬܐ

Transliteración: u-l-dayyane metol d-menneh meshtaddrin l-tba'ta d-masklane u-l-teshbukhta d-'abday tabata

Traducción: u-l-dayyane (y a los jueces) metol (porque) d-menneh (de él / por él) meshtaddrin (son enviados / son despachados) l-tba'ta (para la retribución / vindicación / castigo) d-masklane (de los malhechores / ofensores) u-l-teshbukhta (y para la alabanza / elogio / reconocimiento) d-'abday (de los que hacen / hacedores de) tabata (buenas [cosas / obras])

Traducción con arameo: Y a los dayyane (jueces), porque de él son meshtaddrin (enviados / despachados) para la tba'ta (retribución / vindicación / castigo) de los masklane (malhechores / ofensores), y para la teshbukhta (alabanza / elogio / reconocimiento) de los que hacen cosas buenas.

Traducción limpia: Y a los jueces, porque son enviados por él para la retribución de los malhechores y para el reconocimiento de los que hacen el bien.

Versículo 2:15

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܗܟܢܐ ܗܘ ܬܫܒܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܒܐ ܒܕܝܘܟܗܘܢ ܫܘܩܪܘܢ ܦܘܡܐ ܕܫܟܠܐ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܠܐܠܗܐ

Transliteración: d-hakana hu tsebyana d-Alaha d-ba'badaykhun shapire teskurun puma d-sakle hanun d-la yad'in l-Alaha

Traducción: d-hakana (porque así / de este modo) hu (es) tsebyana (la voluntad / el deseo) d-Alaha (de Alaha [Dios]) d-ba'badaykhun (que por medio de vuestras obras / con vuestras obras) shapire (buenas / hermosas) teskurun (cerréis / tapéis / obstruyáis) puma (la boca) d-sakle (de los necios / insensatos) hanun (aquellos) d-la (que no) yad'in (conocen / reconocen) l-Alaha (a Alaha [Dios])

Traducción con arameo: Porque así es el tseybyana (voluntad / deseo) de Alaha (Dios): que con vuestras obras shapire (buenas / hermosas) teskurun (cerréis / tapéis / obstruyáis) la puma (boca) de los sakle (necios / insensatos), aquellos que no conocen a Alaha (Dios).

Traducción limpia: Porque así es la voluntad de Alaha (Dios): que con vuestras buenas obras cerréis la boca de esos necios que no conocen a Alaha (Dios).

Versículo 2:16

Arameo (Peshitta): אִיק בְּנַי כְּחַרֵּי וְלֹא אִיק אַנְשָׁא דְּבִידָא לְחֹן כְּחַרְוּתְהוֹן תַּחְפִּיתָא לְבִישׁוּתְהוֹן עֵלָּא אִיק אַבְדַּוְחִי דְּאַלְהָא

Transliteración: Aik bnay khare, wla aik anasha d'bida lhon kharuthhon takhpitha lbishuthhon, ela aik 'abdawhi d'Alaha.

Traducción: Aik (como) bnay (hijos) khare (libres), wla (y-no) aik (como) anasha (hombre/persona/gente) d'bida (que-ha-sido-hecha/que-está-hecha) lhon (para-ellos/a-ellos) kharuthhon (su-libertad) takhpitha (cobertura/cubierta/velo) lbishuthhon (para-su-maldad/para-su-mal-obrar), ela (sino) aik (como) 'abdawhi (sus-siervos/sus-servidores) d'Alaha (de-Dios).

Traducción con arameo: Como hijos libres, y no como gente cuya kharutha (libertad) les ha sido hecha takhpitha (cobertura/cubierta/velo) para su maldad, sino como 'abdawhi (siervos/servidores suyos) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Como hijos libres, y no como gente cuya libertad les ha sido hecha cobertura para su maldad, sino como siervos de Alaha (Dios).

Versículo 2:17

Arameo (Peshitta): לְכֹל אַנְשֵׁי יַאֲקֵרֻי לַחְיַיְכֻן אֶהְבֻּי וְמֵן אַלְהָא דְּהַלָּלֻי וְלְמַלְכָא יַאֲקֵרֻי

Transliteración: Lkhol anash yaqeru, lakhaykhun ahebu, wmen Alaha dehalu, wlmalka yaqeru.

Traducción: Lkhol (a-todo) anash (hombre/persona) yaqeru (honrad/dad-honra), lakhaykhun (a-vuestros-hermanos) ahebu (amad), wmen (y-de) Alaha (Dios) dehalu (temed), wlmalka (y-al-rey) yaqeru (honrad/dad-honra).

Traducción con arameo: A todo anash (hombre/persona) honrad; a vuestros hermanos amad; de Alaha (Dios) temed; y al malka (rey) honrad.

Traducción limpia: Honrad a toda persona; amad a vuestros hermanos; temed a Alaha (Dios); honrad al rey.

Versículo 2:18

Arameo (Peshitta): וְאַרְלֵי חַבְדָּא דְּאַרְטֵי חַבְדָּא לְחַבְדָּא דְּחַשְׁיָא לְאַרְטֵי חַבְדָּא לְאַרְטֵי חַבְדָּא * כְּפִי לְאַרְטֵי חַבְדָּא

Transliteración: w-'aylin 'abde d-'it bkun eshta'bedu l-maraykhun b-dehelta la b-lkhud l-tabe w-l-makike 'ella 'af l-qashaya w-l-'asqe

Traducción: w-'aylin (y aquellos/y los que) 'abde (siervos/esclavos) d-'it (que hay/que existen) bkhun (entre vosotros/en vosotros) eshta'bedu (someteos/estad sometidos/haceos sometidos) l-maraykhun (a vuestros señores/amos) b-dehelta (con temor/reverencia) la (no) b-lkhud (solamente/solo) l-tabe (a los buenos) w-l-makike (y a los humildes/mansos/suaves) 'ella (sino) 'af (también/incluso) l-qashaya (a los duros/ásperos/severos) w-l-'asqe (y a los difíciles/problemáticos)

Traducción con arameo: Y aquellos siervos/esclavos que hay entre vosotros, eshta'bedu (someteos/estad sometidos/haceos sometidos) a vuestros señores/amos con temor/reverencia, no solamente a los tabe (buenos) y a los makike (humildes/mansos/suaves), sino también a los qashaya (duros/ásperos/severos) y a los 'asqe (difíciles/problemáticos).

Traducción limpia: Y los siervos que hay entre vosotros, estad sometidos a vuestros señores con temor; no solo a los buenos y a los mansos, sino también a los duros y a los difíciles.

Versículo 2:19

Arameo (Peshitta): ܠܗܠܝܢ ܓܝܪ ܝܬ ܠܗܘܢ ܬܝܒܘܬܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܠܝܢ ܕܡܝܬܘܠ ܬܝܪܬܐ ܫܘܦܝܪܬܐ ܡܫܝܒܪܝܢ ܥܩܬܐ ܕܝܬܝܢ ܠܝܗܘܢ ܒܥܘܠܐ

Transliteración: l-halin gir 'it l-hun taybuta qdam Alaha l-'aylin d-metul te'arta shapirta msaybrin 'aqata d-'atyan 'layhun b-'awla

Traducción: l-halin (a estos/para estos) gir (pues/porque) 'it (hay/existe) l-hun (para ellos/a ellos) taybuta (gracia/favor/bondad) qdam (delante de/ante) Alaha (Dios) l-'aylin (para aquellos/a aquellos) d-metul (que por/a causa de) te'arta (conciencia/mente interior) shapirta (buena/hermosa) msaybrin (soportan/están soportando/aguantan) 'aqata (penas/angustias/aflicciones) d-'atyan (que vienen/llegan/sobrevienen) 'layhun (sobre ellos) b-'awla (con injusticia/injustamente/con iniquidad)

Traducción con arameo: Pues para estos hay taybuta (gracia/favor/bondad) ante Alaha (Dios): para aquellos que, por te'arta (conciencia/mente interior) shapirta (buena/hermosa), msaybrin (soportan/están soportando) 'aqata (penas/angustias/aflicciones) que vienen sobre ellos b-'awla (con injusticia/injustamente/con iniquidad).

Traducción limpia: Pues para estos hay favor ante Alaha (Dios): para aquellos que, por una buena conciencia, soportan aflicciones que vienen sobre ellos injustamente.

Versículo 2:20

Arameo (Peshitta): ܠܝܢ ܕܝܢ ܕܡܝܬܘܠ ܫܚܠܘܬܗܘܢ ܡܫܝܒܪܝܢ ܘܠܫܢܐ ܐܝܕܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܗܘܝܬܐ ܠܗܘܢ ܥܠܐ ܕܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܫܘܦܝܪܐ ܘܐܠܬܝܢ ܠܟܘܢ ܘܡܫܝܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܝܕܝܢ ܝܪܒܐ ܬܫܒܘܚܬܟܘܢ ܠܘܘܬ ܐܠܗܐ

Transliteración: aylin deyn d-metol sakhlwathhon msaybrin ultsane ayda teshbukhta hawya lhon ella ma d-'abdin antun d-shapir wa'altsin lkun w-msaybrin antun haydeyn yarba teshbukhtkun lwat Alaha

Traducción: Aylin (aquellos / los que) deyn (pero / ahora bien) d-metol (a causa de / por) sakhlwathhon (sus torpezas / sus necesidades / sus transgresiones) msaybrin (soportan / están soportando) ultsane (aflicciones / opresiones / tribulaciones), ayda (qué / cuál) teshbukhta (alabanza / gloria) hawya (hay / existe / llega a haber) lhon (para ellos / a ellos)? Ella (sino / pero) ma (cuando) d-'abdin (hacéis / estáis haciendo) antun (vosotros) d-shapir (lo bueno / bien / lo hermoso), wa'altsin (os oprimen / os constriñen / os afligen) lkun (a vosotros) w-msaybrin (y soportáis / y estáis soportando) antun (vosotros), haydeyn (entonces) yarba (crece / se hace grande / se

Traducción con arameo: Porque ʔa'in (errantes/extraviándoos) erais como ovejas, pero ahora w-ethpniytun (os habéis vuelto/os volvisteis) hacia el ra'ya (pastor) y sa'ura (visitador/supervisor/inspector) de vuestras almas.

Traducción limpia: Porque andabais errantes como ovejas, pero ahora os habéis vuelto al pastor y supervisor de vuestras almas.

Capítulo 3

Versículo 3:1

Arameo (Peshitta): ܡܚܘܪܐ ܐܦ ܢܫܗ ܢܫܗ ܥܫܬܐ ܒܐܕܢ ܠܒܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܡܛܦܝܣܝܢ ܠܡܠܬܐ ܒܕܘܒܪܝܟܝܢ ܫܘܦܝܪܝܢ ܕܠܐ ܐܡܠܐ ܩܥܢܝܢ ܐܢܘܢ
* ܥܦܝܢܐ ܕܠܐ ܫܘܦܝܪܝܢ ܐܢܘܢ

Transliteración: Hakana aph anten neshe eshta'baden l-ba'layken d-'aylen d-la mettpīsin l-melta b-dubrayken shappire d-la 'amla teqnyan enun.

Traducción: Hakana (así/de este modo) aph (también/incluso) anten (vosotras) neshe (mujeres/esposas) eshta'baden (someteos/sed sometidas) l-ba'layken (a vuestros maridos/señores) d-'aylen (que aquellos que/los que) d-la (no) mettpīsin (se dejan persuadir/obedecen) l-melta (a la palabra/por la palabra) b-dubrayken (por vuestros modos de vivir/conductas) shappire (hermosos/buenos) d-la (sin) 'amla (trabajo/esfuerzo/fatiga) teqnyan (ganéis/adquiráis/obtenzáis) enun (a ellos).

Traducción con arameo: Así también vosotras, neshe (mujeres/esposas), someteos a vuestros ba'layken (maridos/señores), para que a aquellos que no mettpīsin (se dejan persuadir/obedecen) a la melta (palabra), por vuestros dubrayken (modos de vivir/conductas) shappire (hermosos/buenos), sin 'amla (trabajo/esfuerzo/fatiga), los teqnyan (ganéis/adquiráis/obtenzáis).

Traducción limpia: Así también vosotras, esposas, someteos a vuestros maridos, para que a los que no se dejan persuadir por la palabra los ganéis por vuestros buenos modos de vivir, sin esfuerzo.

Versículo 3:2

Arameo (Peshitta): * ܕܥܘܒܪܐ ܕܚܝܝܬܐ ܕܒܕܗܠܬܐ ܘܒܢܚܦܘܬܐ ܡܡܛܦܝܣܝܢ ܐܢܬܝܢ

Transliteración: Kad khazeyn d-b-dehlta w-b-nakhfuta metdabran antin.

Traducción: Kad (cuando/mientras) khazeyn (ven/están viendo) d-b-dehlta (que con temor/reverencia) w-b-nakhfuta (y con modestia/recato/castidad) metdabran (os conducís/os comportáis/sois conducidas) antin (vosotras).

Traducción con arameo: Cuando khazeyn (ven) que con dehlta (temor/reverencia) y con nakhfuta (modestia/recato/castidad) metdabran (os conducís/os comportáis) vosotras.

Traducción limpia: Cuando ven que vosotras os conducís con temor y modestia.

Versículo 3:3

Arameo (Peshitta): ܘܠܐ ܩܘܪܝܢܐ ܕܥܘܒܪܐ ܕܚܝܝܬܐ ܕܒܕܗܠܬܐ ܘܒܢܚܦܘܬܐ ܡܡܛܦܝܣܝܢ ܐܢܬܝܢ ܕܥܘܒܪܐ ܕܚܝܝܬܐ ܕܒܕܗܠܬܐ ܘܒܢܚܦܘܬܐ ܡܡܛܦܝܣܝܢ ܐܢܬܝܢ
* ܕܥܘܒܪܐ ܕܚܝܝܬܐ ܕܒܕܗܠܬܐ ܘܒܢܚܦܘܬܐ ܡܡܛܦܝܣܝܢ ܐܢܬܝܢ

Transliteración: wla teṣṭabtan bṣebte baraye dagdule dsa'raykin aw dekheshlata dedahba aw delbushe mayatre

Traducción: wla (y no) teṣṭabtan (os adornéis / seáis adornadas) bṣebte (con adornos) baraye (exteriores) dagdule (de trenzas / trenzados / retorcimientos) dsa'raykin (de vuestros cabellos) aw (o) dekheshlata (de adornos labrados / joyas) dedahba (de oro) aw (o) delbushe (de ropas / vestiduras) mayatre (excelentes / sobresalientes / eminentes)

Traducción con arameo: Y no os adornéis con adornos exteriores: con gdule (trenzas / trenzados / retorcimientos) de vuestros cabellos, o con kheshlata (adornos labrados / joyas) de oro, o con ropas mayatre (excelentes / sobresalientes / eminentes).

Traducción limpia: Y no os adornéis con adornos exteriores: trenzas de vuestros cabellos, adornos labrados de oro o ropas excelentes.

Versículo 3:4

Arameo (Peshitta): אֵלָא עִשְׁבַּבְתַּיִן בִּבְרַנְשָׁא קַסְיָא דֵלְבָא בִּרְוּחָא מַכִּיכְתָּא דֵלְא מֵתְכְּחַבְלָא תְּסֵבְתָּא דַּמְיַטָּר קְדָמָא אֵלָהָא
❖ אֵלָא

Transliteración: ela eşabbatein bebarnasha kasya delba berukha makikhta dela methkhabla tsebta damyattar qdam Alaha

Traducción: ela (sino / más bien) eşabbatein (adornaos) bebarnasha (en / con el ser humano / la persona) kasya (oculto / escondido / encubierto) delba (del corazón / de la mente) berukha (en / con espíritu / aliento) makikhta (humilde / manso / bajo) dela (que no) methkhabla (se corrompe / se arruina / se destruye) tsebta (adorno / ornamentación) damyattar (que es excelente / preferible / superior) qdam (delante de / ante / en presencia de) Alaha (Dios)

Traducción con arameo: Sino adornaos con el barnasha kasya (ser humano oculto / persona oculta) del corazón, con ruha makikhta (espíritu humilde / manso / bajo) que no se corrompe, tsebta damyattar (adorno excelente / preferible / superior) delante de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Sino adornaos con la persona oculta del corazón, con un espíritu humilde que no se corrompe, adorno excelente delante de Alaha (Dios).

Versículo 3:5

Arameo (Peshitta): מַחֲנָא לִי אֵפֶי מֵנָּה קְדִימָא נֶשֶׁה קְדִישָׁתָא אִילִין דִּמְסַבְרָן הַוַּיָּא בִּלְאֵלָהָא מֵסַבְתָּן הַוַּיָּא נַפְשָׁתֵינָּהּ וּמֵשְׁתָּא בְּדַן הַוַּיָּא לְבַלְיָהִין
❖ מַחֲנָא לִי אֵפֶי מֵנָּה קְדִימָא נֶשֶׁה קְדִישָׁתָא אִילִין דִּמְסַבְרָן הַוַּיָּא בִּלְאֵלָהָא מֵסַבְתָּן הַוַּיָּא נַפְשָׁתֵינָּהּ וּמֵשְׁתָּא בְּדַן הַוַּיָּא לְבַלְיָהִין

Transliteración: Hakana gir af men qadim neshe qadishata ailin d-mesabran haway b-Alaha metsabtan haway nafshatehin u-meshta'bedan haway l-ba'leyhin.

Traducción: Hakana (así/de este modo) gir (pues/porque) af (también/incluso) men qadim (desde antiguo/antes) neshe qadishata (mujeres santas/consagradas) ailin (aquellas/las que) d-mesabran haway (que esperaban/confiaban/ponían su esperanza; estaban esperando/confiando) b-Alaha (en Alaha [Dios]) metsabtan haway (adornaban/embellecían; estaban adornando) nafshatehin (sus almas/sus vidas/a sí mismas) u-meshta'bedan haway (y se sujetaban/estaban sujetas/se sometían) l-ba'leyhin (a sus maridos/a sus señores).

Traducción con arameo: Pues así también, desde antiguo, aquellas mujeres santas/consagradas que esperaban/confiaban en Alaha (Dios) adornaban sus nafshatehin (almas/vidas/a sí mismas) y se sujetaban a sus ba'leyhin (maridos/señores).

Traducción limpia: Porque así también, desde antiguo, las mujeres santas que esperaban en Alaha (Dios) se adornaban a sí mismas y se sujetaban a sus maridos.

Versículo 3:6

Arameo (Peshitta): ארבעה ימים יצאה סרה מן הבית וישבה בפתח ביתה וישבה בפתח ביתה וישבה בפתח ביתה
* כבודא יתבא בן דל חתונה ארבעה חן כל תשל

Transliteración: Aykana d-Sara meshta‘beda hwat l-Abraham w-qarya hwat leh mari, hay d-hawyan antin lah benatha b-‘abde tave kad la mettzi‘yan antin men kol dehla.

Traducción: Aykana (como/de la manera que) d-Sara (que Sara) meshta‘beda hwat (se sujetaba/estaba sujeta/se sometía) l-Abraham (a Abraham) w-qarya hwat leh mari (y le llamaba “mi señor”) hay (ella/aquella) d-hawyan antin lah benatha (de la cual sois hijas/sois hijas de ella) b-‘abde tave (en obras buenas/mediante buenas obras/al hacer buenas obras) kad (cuando/mientras) la mettzi‘yan antin (no sois sacudidas/no sois turbadas/no sois estremecidas) men kol dehla (por ningún temor/de todo temor/de cualquier temor).

Traducción con arameo: Como Sara (Sara) se sujetaba a Abraham (Abraham) y le llamaba mari (mi señor), ella es aquella de la cual sois hijas en ‘abde tave (obras buenas/buenas obras), mientras no sois mettzi‘yan (sacudidas/turbadas/estremecidas) por ningún dehla (temor/miedo).

Traducción limpia: Como Sara se sujetaba a Abraham y lo llamaba “mi señor”, de ella sois hijas en buenas obras, mientras no sois turbadas por ningún temor.

Versículo 3:7

Arameo (Peshitta): ואתם גברי חייבים לדעת את נשותי ואתם חייבים לדעת את נשותי ואתם חייבים לדעת את נשותי
* ארבעה ימים יצאה סרה מן הבית וישבה בפתח ביתה וישבה בפתח ביתה וישבה בפתח ביתה

Transliteración: w-anthun gabre hakhana ‘maru ‘am neshaykun b-yed‘ta w-aik d-l-ma’ne mhile b-iqara aħudu enin meṭṭul d-af henin ‘amkun yartan mawhebta d-ḥaye d-l-‘alam d-la tehwn mettaqlyin b-tslawathkun

Traducción: w-anthun (y vosotros) gabre (varones/maridos) hakhana (así/de esta manera) ‘maru (habitud/vivid) ‘am (con) neshaykun (vuestras mujeres/esposas) b-yed‘ta (con conocimiento/entendimiento) w-aik (y como/según) d-l-ma’ne (a vasos/instrumentos/utensilios) mhile (débiles) b-iqara (con honor/en honra) aħudu (tened/sostened/asid/mantened) enin (a ellas) meṭṭul (porque/a causa de) d-af (que también) henin (ellas) ‘amkun (con vosotros) yartan (heredan/son herederas) mawhebta (el don/la dádiva) d-ḥaye (de la vida) d-l-‘alam (de eternidad/para siempre) d-la (para que no/no) tehwn (seáis/lleguéis a ser) mettaqlyin (impedidos/estorbados/hechos tropezar) b-tslawathkun (en vuestras oraciones)

Traducción con arameo: Y vosotros, gabre (varones/maridos), así vivid con vuestras mujeres, con conocimiento/entendimiento; y como a vasos/instrumentos débiles, tenedlas/sostenedlas en honor/honra, porque también ellas con vosotros heredan el don de la vida de eternidad/para siempre, para que no seáis impedidos/estorbados en vuestras oraciones.

Traducción limpia: Y vosotros, maridos, vivid así con vuestras mujeres, con conocimiento; y, como a vasos débiles, tenedlas en honra, porque también ellas heredan con vosotros el don de la vida eterna, para que no seáis impedidos en vuestras oraciones.

Versículo 3:8

Arameo (Peshitta): ואתם גברי חייבים לדעת את נשותי ואתם חייבים לדעת את נשותי ואתם חייבים לדעת את נשותי
* ארבעה ימים יצאה סרה מן הבית וישבה בפתח ביתה וישבה בפתח ביתה וישבה בפתח ביתה

Traducción: w-manu (y quién/y quién es) d-ne‘bed (hará/haga/obrará) lekhun (a vosotros/para vosotros) bishta (mal/cosa mala/maldad) en (si) tehwn (seáis/seréis/lleguéis a ser) țanane (celosos/fervorosos) d-țavatha (de las cosas buenas/de acciones buenas)

Traducción con arameo: Y ¿quién es el que ne‘bed (hará/obrará) lekhun (a vosotros/para vosotros) bishta (mal/cosa mala), si tehwn (seáis/seréis) țanane (celosos/fervorosos) de țavatha (las cosas buenas/acciones buenas)?

Traducción limpia: Y ¿quién os hará mal, si sois celosos de las cosas buenas?

Versículo 3:14

Arameo (Peshitta): ܕܥܢ ܗܘ ܕܬܝܚܫܘܢ ܥܠ ܐܦܦܝ ܩܝܢܘܬܗ ܬܘܒܝܟܗܘܢ ܘܠܐ ܬܝܕܟܗܠܘܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܕܟܗܠܝܢ ܠܝܚܘܢ ܘܠܐ ܬܝܫܬܘܓܫܘܢ

Transliteración: u-en hu d-tekhshun ‘al appay kianutha tubaykhun u-la tedkhlun men aileyn d-madkhlin lekhun u-la teshtagshun

Traducción: u-en (y si) hu (ello/es) d-tekhshun (sufráis/padezcáis/lleguéis a sufrir) ‘al (sobre/por causa de) appay (rostros de/presencia de) kianutha (justicia/rectitud) tubaykhun (dicha/bienaventuranza para vosotros) u-la (y no) tedkhlun (temáis/tengáis miedo) men (de) aileyn (aquellos/los que) d-madkhlin (hacen temer/atemorizan/infunden miedo) lekhun (a vosotros) u-la (y no) teshtagshun (os turbéis/os agitéis/os trastornéis)

Traducción con arameo: Y si hu (ello/es; se da el caso) que tekshun (sufráis/padezcáis/lleguéis a sufrir) ‘al appay kianutha (por causa de la justicia/rectitud), tubaykhun (dicha/bienaventuranza para vosotros); y no tedkhlun (temáis/tengáis miedo) de aquellos que os madkhlin (hacen temer/atemorizan/infunden miedo), y no teshtagshun (os turbéis/os agitéis/os trastornéis).

Traducción limpia: Y si llegáis a sufrir por causa de la justicia, dichosos vosotros; y no tengáis miedo de los que os hacen temer, ni os turbéis.

Versículo 3:15

Arameo (Peshitta): ܐܠܐ ܩܕܕܝܫܘܗܝܘܢ ܒܠܒܘܘܬܗܘܢ ܠܝܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ ܘܗܘܝܬܘܢ ܡܬܝܒܝܢ ܠܡܩܦܩ ܒܪܝܚܬܐ ܠܝܠܘܠ ܕܬܒܐ ܠܚܘܢ ܡܠܬܐ ܥܠ ܣܒܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܒܡܩܝܚܘܬܐ ܘܒܕܝܚܠܬܐ

Transliteración: Ela qaddeshu b-lebbawathkhun le-Marya Mshikha w-hwaytun mtaybin le-mappaq b-rukha le-kol d-teba‘ lakhun melta ‘al sabra d-haymanutkhun b-makikhuta w-b-dekhlta.

Traducción: Ela (pero/sino/más-bien) qaddeshu (santificad/consagrad/tened-por-santo) b-lebbawathkhun (en-vuestros-corazones) le-Marya (a-Marya/al-Señor) Mshikha (Mesías/Cristo) w-hwaytun (y-sed/y-estad) mtaybin (preparados/dispuestos) le-mappaq b-rukha (para-defensa/para-respuesta) le-kol (a-todo-el-que) d-teba‘ (que-requiera/que-pida/que-demande) lakhun (de-vosotros/a-vosotros) melta (palabra/asunto/explicación) ‘al (sobre/acerca-de) sabra (la-esperanza) d-haymanutkhun (de-vuestra-fe/de-vuestra-fidelidad) b-makikhuta (con-humildad/con-mansedumbre) w-b-dekhlta (y-con-temor/y-con-reverencia).

Traducción con arameo: Pero santificad a Marya (YHWH/El Señor), Mshikha (Mesías/Cristo), en vuestros corazones, y estad preparados para una defensa/respuesta ante todo el que os requiera una palabra/explicación acerca de la esperanza de vuestra haymanuta (fe/fidelidad), con humildad/mansedumbre y con temor/reverencia.

Traducción limpia: Sino santificad en vuestros corazones a Marya (YHWH/El Señor), el Mesías, y estad preparados para una respuesta ante todo el que os pida explicación acerca de la esperanza de vuestra fe, con humildad y reverencia.

Versículo 3:16

Arameo (Peshitta): ܩܕ ܝܬ ܠܚܘܢ ܬܝܥܪܬܐ ܬܒܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܗܢܘܢ ܕܡܡܠܠܝܢ ܐܝܠܝܚܘܢ ܐܝܟ ܕܥܠ ܐܢܫܐ ܒܝܫܝܗ ܢܒܗܬܘܢ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܬܠܡܝܢ ܠܝܕܘܒܪܝܟܘܢ ܫܘܦܝܪܝܢ ܕܒܝܫܝܟܗ.

Transliteración: Kad it lakhun te'arta tabta aikana d-hanun d-mamlalin 'laykhun aik d-'al enasha bishe nebhatun aik enasha d-talmin le-dubraykhun shapire d-be-Mshikha.

Traducción: Kad (mientras/cuando) it (hay/existe) lakhun (para-vosotros/en-vosotros) te'arta (conciencia) tabta (buena) aikana (de-manera-que/para-que/como) d-hanun (que-aquellos) d-mamlalin (que-hablan) 'laykhun (acerca-de-vosotros/contra-vosotros) aik (como) d-'al (como-acerca-de/como-sobre) enasha (hombres/personas) bishe (malos/malignos) nebhatun (sean-avergonzados/queden-avergonzados) aik (como) enasha (hombres/personas) d-talmin (que-injurian/oprimen/calumnian) le-dubraykhun (vuestra-conducta/vuestras-maneras-de-vivir) shapire (buenas/hermosas/excelentes) d-be-Mshikha (que-son-en-Mshikha/en-el-Mesías).

Traducción con arameo: Teniendo una te'arta (conciencia) buena, para que aquellos que hablan acerca de vosotros como acerca de personas malas sean avergonzados, como personas que injurian vuestra conducta buena/hermosa que es en Mshikha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Teniendo buena conciencia, para que aquellos que hablan acerca de vosotros como acerca de personas malas queden avergonzados, como personas que injurian vuestra buena conducta en el Mesías.

Versículo 3:17

Arameo (Peshitta): ܐܕܪܐ ܗܝ ܠܚܘܢ ܕܗܘܐ ܐܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܕܝܬܝܢ ܬܒܝܬܝܢ ܒܝܫܬܐ ܝܢ ܗܚܟܢܐ ܗܘ ܬܫܝܒܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܘܠܐ ܗܚܟܐ ܐܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܝܫܬܐ.

Transliteración: 'adra hi lekhun geir d-khad 'abdin antun 'bade tabe tesbelun bishata en hakhana hu tsebyana d-Alaha w-la khad 'abdin antun bishata.

Traducción: 'adra (provechosa/beneficiosa/que-beneficia) hi (es) lekhun (para vosotros) geir (pues/porque) d-khad (que-cuando/que-mientras) 'abdin (haciendo/hacéis) antun (vosotros) 'bade (obras/hechos) tabe (buenas/buenos) tesbelun (soportéis/padezcáis) bishata (males/cosas-malas/daños) en (si) hakhana (así/de-este-modo) hu (es) tsebyana (voluntad/deseo) d-Alaha (de Dios) w-la (y-no) khad (cuando-mientras) 'abdin (haciendo/hacéis) antun (vosotros) bishata (males/cosas-malas).

Traducción con arameo: Provechoso/beneficioso es para vosotros, pues, que cuando vosotros hacéis obras buenas, soportéis/padezcáis males/cosas malas/daños, si así es la voluntad/deseo de Alaha (Dios), y no cuando vosotros hacéis males/cosas malas.

Traducción limpia: Pues es provechoso para vosotros que, cuando hacéis buenas obras, soportéis cosas malas, si así es la voluntad de Alaha (Dios), y no cuando hacéis cosas malas.

Versículo 3:18

Traducción limpia: El que fue elevado al cielo y está a la derecha de Alaha (Dios), y a quien fueron sometidos los ángeles, los gobernantes y los poderes.

Capítulo 4

Versículo 4:1

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܡܫܝܚܐ ܗܝܠ ܕܟܠܐ ܟܗܫ ܟܗܠܦܝܚܘܢ ܒܒܫܪܐ ܘܐܦ ܐܢܬܘܢ ܒܗܝܢܐ ܪܥܝܢܐ ܐܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܗܝܠ ܕܡܢ ܕܡܝܬܐ ܕܝܢܐ ܒܘܣܘܦܪܝܢ ܫܠܝܐ ܠܗ ܡܢ ܕܟܠܗܘܢ ܟܗܬܐܝܗܐ

Transliteración: an Meshikha hakil khash khalpaykhun b-besar wa'af antun beh behana ra'yana ezdayanu kol man d-maet gir b-pagreh sheli leh men kolhun khatahe

Traducción: an (si) Meshikha (Mesías/Cristo) hakil (por tanto/entonces/así pues) khash (sufrió/padeció) khalpaykhun (por vosotros/en favor de vosotros/en lugar de vosotros) b-besar (en carne/en la carne) wa'af (y también) antun (vosotros) beh (en ello/con ello) behana (con este) ra'yana (pensamiento/mente/voluntad) ezdayanu (armaos/equipaos) kol (todo) man (el que/quien) d-maet (muere/está muerto) gir (pues/porque) b-pagreh (en su cuerpo) sheli (ha cesado/cesó/se ha detenido) leh (para sí/para él) men (de) kolhun (todos) khatahe (los pecados)

Traducción con arameo: Si Meshikha (Mesías/Cristo), por tanto, sufrió/padeció por vosotros en la carne, también vosotros armaos/equipaos con ello, con este pensamiento/mente; pues todo el que muere/está muerto en su cuerpo ha cesado para sí de todos los pecados.

Traducción limpia: Si el Mesías, por tanto, sufrió por vosotros en la carne, también vosotros armaos con ello, con este pensamiento; porque todo el que muere en su cuerpo ha cesado de todos los pecados.

Versículo 4:2

Arameo (Peshitta): ܕܠܐ ܡܝܠܝܢܐ ܠܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܝܠ ܕܟܠܐ ܟܗܫ ܟܗܠܦܝܚܘܢ ܒܒܫܪܐ ܘܐܦ ܐܢܬܘܢ ܒܗܝܢܐ ܪܥܝܢܐ ܐܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܗܝܠ ܕܡܢ ܕܡܝܬܐ ܕܝܢܐ ܒܘܣܘܦܪܝܢ ܫܠܝܐ ܠܗ ܡܢ ܕܟܠܗܘܢ ܟܗܬܐܝܗܐ

Transliteración: d-la mekil l-ragigata d-bnay-nasha nkhe kama zabna d-itawhi b-pagra ela l-tsebyana d-Alaha

Traducción: d-la (para que no/a fin de que no) mekil (ya/no más/de ahora en adelante) l-ragigata (a los deseos/a las pasiones/a los apetitos) d-bnay-nasha (de los hijos de hombre/de los seres humanos) nkhe (viva/pueda vivir) kama (cuanto/todo el tiempo que) zabna (tiempo) d-itawhi (que él está/que se halla) b-pagra (en el cuerpo) ela (sino/pero más bien) l-tsebyana (a la voluntad/al querer/al deseo) d-Alaha (de Dios)

Traducción con arameo: para que ya no viva/pueda vivir, durante todo el tiempo que está en el cuerpo, para los deseos/pasiones de los hijos de hombre/seres humanos, sino para la voluntad de Alaha (Dios).

Traducción limpia: para que ya no viva, durante todo el tiempo que está en el cuerpo, para los deseos humanos, sino para la voluntad de Dios.

Versículo 4:3

Arameo (Peshitta): ܫܘܦܩܐ ܕܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܝܠ ܕܟܠܐ ܟܗܫ ܟܗܠܦܝܚܘܢ ܒܒܫܪܐ ܘܐܦ ܐܢܬܘܢ ܒܗܝܢܐ ܪܥܝܢܐ ܐܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܗܝܠ ܕܡܢ ܕܡܝܬܐ ܕܝܢܐ ܒܘܣܘܦܪܝܢ ܫܠܝܐ ܠܗ ܡܢ ܕܟܠܗܘܢ ܟܗܬܐܝܗܐ

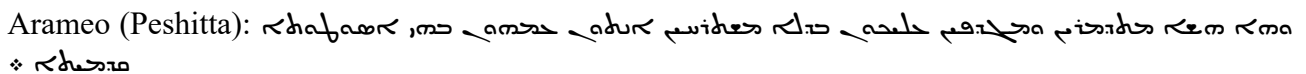
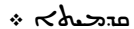
Transliteración: safeq gir zabna haw da'bar daflakhtun beh tsevyana dakhane be'asotuta ubrawayuta ubtsakhnuta ubzamra ubfulkhana dshade

Traducción: safeq (basta/es suficiente) gir (pues/porque) zabna (el tiempo) haw (aquel/ese) da'bar (que pasó) daflakhtun (que servisteis/trabajasteis/obrasteis) beh (en él/en ese tiempo) tseyvana (la voluntad/el deseo) dakhnanpe (de los paganos/impíos/profanos) be'asotuta (en lujo desenfrenado/prodigalidad/disolutez) ubrawayuta (y en embriaguez/borrachera) ubtsakhnuta (y en inmundicia/suciedad/lascivia) ubzamra (y en canto/música) ubfulkhana dshade (y en servicio/culto de demonios).

Traducción con arameo: Pues basta el tiempo aquel que pasó, en el cual servisteis la voluntad de los hanpe (paganos/impíos/profanos), en asotuta (lujo desenfrenado/prodigalidad/disolutez), en rawayuta (embriaguez/borrachera), en tsakhnuta (inmundicia/suciedad/lascivia), en zamra (canto/música), y en pulkhana dshade (servicio/culto de demonios).

Traducción limpia: Porque basta el tiempo que pasó, en el que servisteis la voluntad de los paganos: en lujo desenfrenado, embriaguez, inmundicia, canto y música, y culto de demonios.

Versículo 4:4

Arameo (Peshitta):  ❖ 

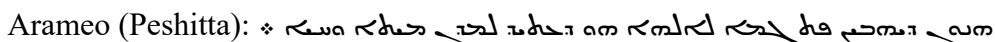
Transliteración: waha hasha metdamrin umgadefin 'alaykun badla meshtarkhin antun 'amhun behi asotuta qadmayta

Traducción: waha (y he aquí) hasha (ahora) metdamrin (se maravillan/se sorprenden/se extrañan) umgadefin (e injurian/denigran/hablan injuriosamente) 'alaykun (contra vosotros/acerca de vosotros/sobre vosotros) badla (porque no) meshtarkhin (os desenfrenáis/os comportáis desmedidamente/os desmandáis) antun (vosotros) 'amhun (con ellos) behi (en aquella) asotuta (intemperancia/desenfreno/prodigalidad) qadmayta (anterior/primera/de antes).

Traducción con arameo: Y he aquí, ahora se metdamrin (se maravillan/se sorprenden/se extrañan) y umgadefin (injurian/denigran/hablan injuriosamente) contra vosotros, porque no meshtarkhin (os desenfrenáis/os comportáis desmedidamente/os desmandáis) vosotros con ellos en aquella asotuta qadmayta (intemperancia anterior / desenfreno de antes / prodigalidad anterior).

Traducción limpia: Y he aquí, ahora se extrañan y os injurian porque no os desenfrenáis con ellos en aquella intemperancia de antes.

Versículo 4:5

Arameo (Peshitta): ❖ 

Transliteración: Hanun d-yahbin pethgama l-Alaha hu d-'atid l-mdan mite w-haye.

Traducción: Hanun (ellos/aquellos) d-yahbin (que dan/están dando) pethgama (palabra/dicho/asunto/respuesta/cuenta) l-Alaha (a Alaha/Dios) hu (él/aquel) d-'atid (preparado/listo) l-mdan (para juzgar) mite (muertos) w-haye (y vivos).

Traducción con arameo: Aquellos que dan/están dando pethgama (palabra/dicho/asunto/respuesta/cuenta) a Alaha (Dios), aquel que está 'atid (preparado/listo) para juzgar a muertos y vivos.

Traducción limpia: Aquellos dan cuenta a Alaha (Dios), aquel que está preparado para juzgar a muertos y vivos.

Versículo 4:6

Arameo (Peshitta): ܘܥܠ ܡܝ ܗܢܐ ܕܢܝܫܝܢ ܕܥܠܝܢ ܕܡܝܬܝܢ ܘܕܢܝܫܝܢ ܕܥܠܝܢ ܕܡܝܬܝܢ ܘܕܢܝܫܝܢ ܕܥܠܝܢ ܕܡܝܬܝܢ

❖

Transliteración: Metol hana gir estbar af l-mite d-nettedinun aik bnaynasha b-bsar w-nikhun b-Alaha b-rukhh.

Traducción: Metol (por causa de/a causa de/por) hana (esto) gir (pues/porque/en efecto) estbar (fue anunciado/proclamado) af (también/aun) l-mite (a los muertos) d-nettedinun (para que fueran juzgados) aik (como/según) bnaynasha (seres humanos/personas) b-bsar (en carne/en la carne) w-nikhun (y vivieran) b-Alaha (en/con Alaha) b-rukhh (en espíritu).

Traducción con arameo: Por esta razón, pues, también estbar (fue anunciado/proclamado) a los muertos, para que fueran juzgados como bnaynasha (seres humanos/personas) en carne, y vivieran en/con Alaha (Dios) en rukhh (espíritu).

Traducción limpia: Por esta razón, pues, también fue anunciado a los muertos, para que fueran juzgados como seres humanos en carne, y vivieran en Alaha (Dios) en espíritu.

Versículo 4:7

Arameo (Peshitta): ܘܡܬܝܬ ܠܗ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܥܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

Transliteración: Matyat lah deyn harta d-kol metul hana etnakkafu w-ette'iru l-tslota.

Traducción: Matyat (ha llegado) lah (le / a ella) deyn (pero / ahora bien) harta d-kol (el fin de todo) metul hana (por esto / por esta causa) etnakkafu (sed modestos / sobrios / moderados) w-ette'iru (y despertaos / manteneos despiertos / vigilad) l-tslota (para la oración).

Traducción con arameo: Pero harta (el fin) de todo ha llegado; por esto, sed etnakkafu (modestos / sobrios / moderados) y ette'iru (despiertos / vigilantes) para la oración.

Traducción limpia: Pero el fin de todo ha llegado; por esto, sed sobrios y manteneos despiertos para la oración.

Versículo 4:8

Arameo (Peshitta): ܘܡܬܝܬ ܠܗ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܥܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

❖

Transliteración: W-qdam kol meddem khubba kharipa lwat khdade nehwe lkhun, khubba geyr mkhappe sugaa d-khtahe.

Traducción: W-qdam (y antes de / y por delante de) kol meddem (todo / toda cosa) khubba kharipa (amor ferviente / intenso / ardiente) lwat khdade (hacia unos a otros / unos hacia otros) nehwe (sea / que haya / será) lkhun (para vosotros / entre vosotros), khubba (el amor) geyr (pues / porque) mkhappe (cubre / está cubriendo / oculta) sugaa d-khtahe (multitud / abundancia de pecados).

Traducción con arameo: Y qdam kol meddem (antes de todo / por delante de todo), que haya para vosotros khubba kharipa (amor ferviente / intenso / ardiente) lwat khdade (unos hacia otros), porque khubba (el amor) mkhappe (cubre / oculta) sugaa d-khtahe (multitud de pecados).

Traducción limpia: Y antes de todo, que haya entre vosotros amor ferviente unos hacia otros, porque el amor cubre una multitud de pecados.

Versículo 4:9

Arameo (Peshitta): ܘܐܗܘܝܬܘܢ ܪܚܘܡܝܢ ܐܚܫܢܝܐ ܕܠܐ ܪܝܬܢܐ

Transliteración: Wa-hwaytun rakhmin akhsnaye d-la reṭna

Traducción: Wa-hwaytun (y sed/estad) rakhmin (amantes / los que aman) akhsnaye (huéspedes / extranjeros / forasteros) d-la (sin) reṭna (murmuración / queja)

Traducción con arameo: Y sed rakhmin akhsnaye (amantes de huéspedes / extranjeros / forasteros), sin murmuración / queja.

Traducción limpia: Y sed hospitalarios, sin murmuración.

Versículo 4:10

Arameo (Peshitta): ܘܐܝܟܘܢ ܕܥܠܘܬܐ ܕܩܒܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܢܫܗܡܝܫ ܒܗ ܠܟܗܒܪܘܗܝ ܐܝܟ ܪܒܒܝܐ ܒܐܬܐ ܕܬܝܒܘܬܗ ܡܦܪܫܗܬܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: Wa-kol enash menkon mowhabta d-qabel men Alaha neshamesh bah l-khabrawhi ayk rabbay bate taba d-taybutha meparsheta d-Alaha

Traducción: Wa-kol (y todo / y cada) enash (hombre / persona) menkon (de vosotros / de entre vosotros) mowhabta (don / regalo / dádiva) d-qabel (que recibió) men (de / desde) Alaha (Dios) neshamesh (sirva / ministro) bah (en ella / con ella) l-khabrawhi (a sus compañeros / a sus prójimos) ayk (como) rabbay bate (mayordomos / administradores de casas) taba (buenos) d-taybutha (de la gracia / bondad / favor) meparsheta (diversa / variada / diferenciada) d-Alaha (de Dios)

Traducción con arameo: Y cada persona de entre vosotros, la mowhabta (dádiva / don) que recibió de Alaha (Dios), neshamesh (sirva / ministro) con ella a sus khabrawhi (compañeros / prójimos), como buenos rabbay bate (mayordomos / administradores de casas) de la taybutha meparsheta (gracia / bondad / favor diversa / variada) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y cada uno de vosotros sirva a sus compañeros con el don que recibió de Alaha (Dios), como buenos mayordomos del favor diverso de Alaha (Dios).

Versículo 4:11

Arameo (Peshitta): ܕܐܝܟܘܢ ܡܢ ܕܡܡܠܐܝܠ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܢܡܠܐܝܠ ܘܐܝܟ ܡܢ ܕܡܫܗܡܝܫ ܐܝܟ ܕܡܢ ܟܗܝܠܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܝܐܗܒ ܠܗ ܕܒܟܘܠ ܕܐܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܢܫܬܒܚܝܗ ܐܠܗܐ ܒܝܕ ܝܫܘܥ ܡܫܝܟܗ ܗܘ ܕܕܝܠܗ ܗܝ ܬܫܒܚܝܗ ܘܝܩܪܐ ܠܐܠܡܝܢ ܐܡܝܢ

Transliteración: kol men d-mmalel ayk meltha d-Alaha nmalel w-kol men d-mshammesh ayk d-men khayla hu d-Alaha yaheb leh d-bkol d-‘abdin antun neshtabakh Alaha b-yad Isho‘ Meshikha hu d-dileh hi teshbukhta w-iqara l-‘alam ‘almin amin

Traducción: Kol (todo / cada) men (el que / quien) d-mmalel (habla / está hablando) ayk (como / según) meltha (palabra / dicho / asunto) d-Alaha (de Dios) nmalel (que hable / hable); w-kol (y todo / y cada) men (el que / quien) d-mshammesh (sirve / ministra) ayk (como / según) d-men (de / desde) khayla (fuerza / poder) hu (aquel / ese) d-Alaha (de Dios) yaheb (da / está dando) leh (a él / le), d-bkol (para que en todo / de modo que en todo) d-‘abdín (hacéis / estáis haciendo) antun (vosotros) neshtabakh (sea glorificado / sea alabado) Alaha (Dios) b-yad (por mano de / por medio de) Isho‘ (Jesús) Meshikha (Mesías / Ungido), hu (aquel / quien) d-dileh (de quien / suyo) hi (es) teshbukhta (la alabanza / la gloria) w-iqara (y el honor / la honra) l-‘alam (por el siglo / para siempre) ‘almin (de los siglos) amin (amén)

Traducción con arameo: Todo el que habla, que hable como meltha (palabra / dicho / asunto) de Alaha (Dios); y todo el que sirve, como desde el khayla (fuerza / poder) que Alaha (Dios) le da, para que en todo lo que hacéis sea glorificado Alaha (Dios) por medio de Isho‘ (Jesús) Meshikha (Mesías / Ungido), aquel de quien es la teshbukhta (alabanza / gloria) y el iqara (honor / honra) por el siglo de los siglos. Amén.

Traducción limpia: Todo el que habla, que hable como palabra de Alaha (Dios); y todo el que sirve, como desde la fuerza que Alaha (Dios) le da, para que en todo lo que hacéis Alaha (Dios) sea glorificado por medio de Jesús el Mesías, aquel de quien es la alabanza y el honor por el siglo de los siglos. Amén.

Versículo 4:12

Arameo (Peshitta): כֹּל מְדַבֵּר מְדַבֵּר כְּמֵלְתָּא דְאֱלֹהִים וְכֹל מְשַׁמֵּשׁ מְשַׁמֵּשׁ כְּמֵן דְּמֵן דְּאֱלֹהִים יָהֵב לֵהּ (a él / le), דְּבְכּוֹל (para que en todo / de modo que en todo) דְּ‘אַבְדִּין (hacéis / estáis haciendo) אַנְתּוּן (vosotros) נִשְׁתַּבַּח (sea glorificado / sea alabado) אֱלֹהִים (Dios) בְּיָד (por mano de / por medio de) אִישׁוֹעֻסְיָא (Jesús) מִשִּׁיכְיָא (Mesías / Ungido), הוּא (aquel / quien) דְּדִלְיָא (de quien / suyo) הִיא (es) תֵּשְׁבּוּכְתָּא (la alabanza / la gloria) וְיְקָרָא (y el honor / la honra) לְ‘אַלְמָא (por el siglo / para siempre) ‘אַלְמִין (de los siglos) אָמֵן (amén)

Transliteración: khabibay la tetdamrun b-nesyune d-hawein lkhun ayk d-medem nukhray gadesh lkhun metul d-lbukhrankhun hu hawein

Traducción: Khabibay (amados míos / queridos míos) la (no) tetdamrun (os asombréis / os maravilléis / os sorprendáis) b-nesyune (en las pruebas / en los exámenes / en las situaciones de prueba) d-hawein (que están siendo / que están ocurriendo) lkhun (a vosotros / para vosotros), ayk (como) d-medem (que algo / como si algo) nukhray (extraño / ajeno / foráneo) gadesh (ocurre / acontece / sobreviene) lkhun (a vosotros), metul (porque / por causa de que) d-lbukhrankhun (para vuestra prueba / para vuestro examen / para vuestra comprobación) hu (ello es / es) hawein (están siendo / están ocurriendo)

Traducción con arameo: Amados míos, no os asombréis ante las nesyune (pruebas / exámenes / situaciones de prueba) que os están ocurriendo, como si algo nukhray (extraño / ajeno) os estuviera ocurriendo, porque están ocurriendo para vuestro bukhrana (examen / prueba / comprobación).

Traducción limpia: Amados míos, no os asombréis ante las pruebas que os están ocurriendo, como si algo extraño os estuviera ocurriendo, porque están ocurriendo para vuestra prueba.

Versículo 4:13

Arameo (Peshitta): אֵלַיָּא כְּדָוּ דְּמִשְׁתַּוְּתִין אַנְתּוּן לְכַשְׁוּחִי דְּמִשְׁכִּיָּא דְּחַקָּנָא אֶף בְּגֵלְיָנָא דְּתֵשְׁבּוּכְתֵּהּ תֵּכְדּוּן וְתֵרְוְזוּן.

Transliteración: Ela khdaw d-meshtawtfin antun l-khashawhi d-Mshikha d-hakana af b-gelyana d-teshbukhteh tekhdun w-terwzun.

Traducción: w-en (y si) zaddiqā (el justo) l-maḥsen (apenas / con dificultad / difícilmente) ḥāye (vive / está viviendo / se mantiene vivo) rashi'ā (el impío / el malvado) w-ḥaṭṭāyā (y el pecador) aykā (dónde) meshtkhaḥ (es hallado / se halla / se encuentra)

Traducción con arameo: Y si el zaddiqā (justo) l-maḥsen (apenas / con dificultad / difícilmente) ḥāye (vive / se mantiene vivo), el rashi'ā (impío/malvado) y el ḥaṭṭāyā (pecador), ¿dónde meshtkhaḥ (es hallado / se halla / se encuentra)?

Traducción limpia: Y si el justo vive con dificultad, ¿dónde se halla el impío y el pecador?

Versículo 4:19

Arameo (Peshitta): ܡܬܘܠ ܗܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܟܗܫܝܢ ܐܝܟ ܬܫܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ ܢܘܓ ܐܠܘܢ ܠܗ ܢܦܫܗܝܬܗܘܢ ܒܥܒܘܕܝܗ ܫܘܒܝܪܝܗ ܐܝܟ ܕܠܒܪܘܝܐ ܡܗܝܡܢܐ

Transliteración: meṭul hana aylin d-khashin ayk tsebyaneh d-Alaha nag'elun leh nafshathhun b-'bade shappire ayk d-l-baruya mhaymna

Traducción: meṭul (por esto / a causa de esto) hana (esto) aylin (aquellos) d-khashin (que padecen / sufren) ayk (según / como) tsebyaneh (su voluntad / su querer) d-Alaha (de Alaha / Dios) nag'elun (que encomienden / entreguen / confien) leh (a él) nafshathhun (sus almas / sus vidas) b-'bade (en obras / mediante obras / por obras) shappire (buenas / hermosas) ayk (como / según) d-l-baruya (al Creador) mhaymna (fiel / digno de fe / digno de confianza)

Traducción con arameo: Por esto, aquellos que padecen según la voluntad de Alaha (Dios), que encomienden / entreguen / confien sus nafshathhun (almas / vidas) a él en b-'bade shappire (obras buenas / obras hermosas), como al Baruya (Creador) mhaymna (fiel / digno de fe / digno de confianza).

Traducción limpia: Por esto, los que padecen según la voluntad de Alaha (Dios), encomienden sus almas a él mediante obras buenas, como al Creador digno de confianza.

Capítulo 5

Versículo 5:1

Arameo (Peshitta): כִּי כֹהֵן אֲנִי מִן־קִשְׁיֵשׁ דִּי־יְהוֹשִׁיעַ אֲנִי מִן־בְּרִיּוֹתֵיכֶם וְאֲנִי מִן־קִשְׁיֵשׁ דִּי־יְהוֹשִׁיעַ אֲנִי מִן־בְּרִיּוֹתֵיכֶם
* כִּי כֹהֵן אֲנִי מִן־קִשְׁיֵשׁ דִּי־יְהוֹשִׁיעַ אֲנִי מִן־בְּרִיּוֹתֵיכֶם

Transliteración: ba'e ana deyn men qashishe d-it bkhun ana qashisha khabrkhun w-sahda d-khashawhi d-Mshikha w-shawtapa d-shubkkeh haw d-'atid d-netgale

Traducción: ba'e (pido / ruego) ana (yo) deyn (pero / ahora bien / pues) men (de / a) qashishe (los ancianos / presbíteros) d-it (que hay / que están) bkhun (entre vosotros / en vosotros) ana (yo) qashisha (anciano / presbítero) khabrkhun (vuestro compañero / vuestro asociado) w-sahda (y testigo) d-khashawhi (de sus padecimientos / sufrimientos) d-Mshikha (de Mshikha / del Mesías) w-shawtapa (y partícipe / participante / socio) d-shubkkeh (de su gloria) haw (esa / aquella / la que) d-'atid (que está destinada / preparada / por venir) d-netgale (a revelarse / a ser revelada / a manifestarse)

Traducción con arameo: Ahora bien, ruego a los qashishe (ancianos / presbíteros) que están entre vosotros: yo, qashisha (anciano / presbítero), compañero vuestro, y testigo de los padecimientos de Mshikha (Mesías), y partícipe de su gloria, aquella que está destinada a revelarse.

Traducción limpia: Ahora bien, ruego a los ancianos que están entre vosotros, yo, anciano y compañero vuestro, y testigo de los padecimientos del Mesías, y partícipe de su gloria, aquella que está destinada a revelarse.

Versículo 5:2

Arameo (Peshitta): רְאוּ מַרְיָתָא דְאַלְהָא דַּמְשַׁלְמָא לְכֻן וְסֹאֲרֻרֵי רֻקְחָנַיִת לַבְּקָטִירָא עֵלָּא בְּתִּשְׁבְּיָנָא לַבְּיֻטְרָנֵי תַנְפֵּי עֵלָּא מֵן כּוּלֵּהּ לֵבְכֻן
* רְאוּ מַרְיָתָא דְאַלְהָא דַּמְשַׁלְמָא לְכֻן וְסֹאֲרֻרֵי רֻקְחָנַיִת לַבְּקָטִירָא עֵלָּא בְּתִּשְׁבְּיָנָא לַבְּיֻטְרָנֵי תַנְפֵּי עֵלָּא מֵן כּוּלֵּהּ לֵבְכֻן

Transliteración: R'au mar'ita d-Alaha damshalma lkhun, w-sa'uru rukhanait, la b-qatira, ela b-tsebyana, la b-yutrane tanpe, ela men kuleh lebkhun.

Traducción: R'au (apacentad/pastoread) mar'ita (la grey/el rebaño) d-Alaha (de Alaha/Dios) damshalma (que está entregada/confiada/encomendada) lkhun (a vosotros), w-sa'uru (y cuidadla/atendedla/visitadla) rukhanait (espiritualmente/según el espíritu), la (no) b-qatira (por coacción/por necesidad/por fuerza) ela (sino) b-tsebyana (por voluntad/por deseo) la (no) b-yutrane (por ganancias/provechos) tanpe (impuros/sucios/contaminados) ela (sino) men (de/desde) kuleh (todo/la totalidad de) lebkhun (vuestro corazón).

Traducción con arameo: Apacentad/pastoread la mar'ita (grey/rebaño) de Alaha (Dios), la que está damshalma (entregada/confiada/encomendada) a vosotros, y sa'uru (cuidad/atended/visitadla) espiritualmente/según el espíritu, no por qatira (coacción/necesidad/fuerza), sino por tsebyana (voluntad/deseo), no por yutrane tanpe (ganancias/provechos impuros/sucios/contaminados), sino de todo vuestro corazón.

Traducción limpia: Pastoread la grey de Alaha (Dios), la que os está encomendada, y cuidadla espiritualmente, no por coacción, sino por voluntad; no por ganancias impuras, sino de todo vuestro corazón.

Versículo 5:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐܝܟ ܡܪܝܟܬܝ ܕܡܪܝܬܝ ܠܥܠܝܢܝܢܝܢ ܠܗܘܢ ܕܡܘܬܐ ܫܫܝܪܬܐ ܠܐܝܟ ܕܥܠܝܢܝܢܝܢ ܠܗܘܢ ܕܡܘܬܐ ܫܫܝܪܬܐ

Transliteración: La aik maraya d-mar'ita, ela aik d-tehwun lhon dmuta shapirta.

Traducción: La (no) aik (como) maraya (señores/amos) d-mar'ita (de la grey/del rebaño), ela (sino) aik (como/de modo que) d-tehwun (que seáis/lleguéis a ser) lhon (para ellos) dmuta (ejemplo/modelo/ semejanza) shapirta (bueno/hermoso).

Traducción con arameo: No como maraya (señores/amos) de la mar'ita (grey/rebaño), sino de modo que d-tehwun (seáis/lleguéis a ser) para ellos dmuta shapirta (un ejemplo/modelo/ semejanza bueno/hermoso).

Traducción limpia: No como señores del rebaño, sino de modo que seáis para ellos un buen ejemplo.

Versículo 5:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܟܕ ܢܬܓܠܝܢ ܪܒ ܪܥܘܬܐ ܩܒܠܘܢ ܡܢܗ ܟܠܝܠܐ ܕܫܘܒܟܗ ܕܠܐ ܟܗܡܝܐ

Transliteración: dkad netgale rab ra'awatha tqablun meneh klila dshubkha dla khame

Traducción: dkad (para que cuando / que cuando / cuando) netgale (sea revelado / se revele / se manifieste) rab (principal / jefe / grande) ra'awatha (pastores) tqablun (recibáis / recibiréis) meneh (de él) klila (corona / guirnalda) dshubkha (de gloria / de alabanza) dla (que no / la cual no / no) khame (se marchita / se desvanece / languidece).

Traducción con arameo: Para que, cuando se revele rab ra'awatha (el principal de los pastores / el jefe de los pastores), recibáis de él una klila (corona / guirnalda) de shubkha (gloria / alabanza), que no se marchita.

Traducción limpia: Para que, cuando se revele el principal de los pastores, recibáis de él una corona de gloria que no se marchita.

Versículo 5:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܐܢܬܘܢ ܘܠܐܝܬܝܢ ܠܐܝܡܝܢܝܢ ܥܫܬܐ ܒܕܘܢܝܢ ܘܥܫܬܐ ܒܕܘܢܝܢ ܠܩܫܝܫܝܚܘܢ ܘܘܬܘܦܝܢ ܠܫܝܝܬܝܢ ܡܚܝܚܘܬܝܢ ܪܥܝܢܐ ܠܗܘܢ ܕܡܘܬܐ ܫܫܝܪܬܐ ܠܥܠܝܢܝܢܝܢ ܠܗܘܢ ܕܡܘܬܐ ܫܫܝܪܬܐ ܠܥܠܝܢܝܢܝܢ ܠܗܘܢ ܕܡܘܬܐ ܫܫܝܪܬܐ

Transliteración: wa-antun 'layme eshta'bedu lqashishaykhun wet'atfu khitsayit makikuth re'yana lawath khdade metol dAlaha saqubla hu dailin dmettetrimin walmakikhe yahab taybutha

Traducción: wa-antun (y vosotros) 'layme (jóvenes) eshta'bedu (someteos / sed sujetos) lqashishaykhun (a vuestros ancianos) wet'atfu (y vestíos / cubríos / envolvéos) khitsayit (fuertemente / firmemente) makikuth re'yana (de humildad de mente / de humildad de pensamiento) lawath khdade (unos hacia otros / unos para con otros) metol (porque) dAlaha (Dios) saqubla hu (es contrario / es adverso) dailin (a aquellos que) dmettetrimin (se enaltecen / se exaltan) walmakikhe (y a los humildes) yahab (da / está dando / suele dar) taybutha (gracia / favor / bondad).


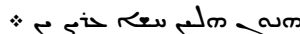
Traducción con arameo: Y vosotros, 'layme (jóvenes), eshta'bedu (someteos / sed sujetos) a vuestros qashishe (ancianos), y et'atfu (vestíos / cubríos) khitsayit (fuertemente / firmemente) con makikuth re'yana (humildad de mente / humildad de pensamiento) unos para con otros, porque

Traducción: Ette'iru (despertaos/estad despiertos/estad alerta) we'hadu (recordad/tened presente) metol (porque/a causa de) dba'eldbabkhun (vuestro adversario/enemigo) satana (Satán/el adversario) aik (como) arya (león) nahem (rugiente/que ruge) wnehalek (y anda/camina/se pasea) wba'e (y busca/quiere) dalmanu (a quién) nebla' (trague/devore)

Traducción con arameo: Despertaos/estad despiertos y recordad/tened presente, porque dba'eldbabkhun (vuestro adversario/enemigo), satana (Satán/el adversario), como un arya (león) nahem (rugiente/que ruge), anda/camina/se pasea y busca a quién tragar/devorar.

Traducción limpia: Estad despiertos y tened presente, porque vuestro enemigo, Satán, como un león rugiente, anda y busca a quién tragar.

Versículo 5:9

Arameo (Peshitta):  * 

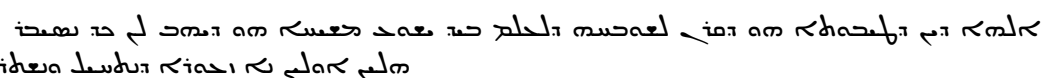
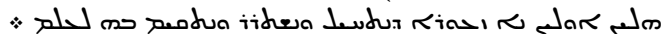
Transliteración: qumu hakil lqubleh kad mesharririn antun bhaymanuta wda'u daph 'al ahaykhun db'alma henun halein hashe 'artsin

Traducción: Qumu (levantaos/poneos firmes/resistid) hakil (por tanto/entonces/así pues) lqubleh (frente a él/contra él) kad (cuando/mientras) mesharririn (estando firmes/afianzados/confirmados) antun (vosotros) bhaymanuta (en la fe/fidelidad) wda'u (y sabed) daph (que también) 'al (sobre/en/contra) ahaykhun (vuestros hermanos) db'alma (que están en el mundo/del mundo) henun (ellos/estos mismos) halein (estos/estas) hashe (padecimientos/sufrimientos) 'artsin (ocurren/sucedan/acontecen)

Traducción con arameo: Levantaos/poneos firmes contra él, mientras vosotros estáis firmes/afianzados en la haymanuta (fe/fidelidad), y sabed que también sobre ahaykhun (vuestros hermanos) que están en el mundo, estos mismos hashe (padecimientos/sufrimientos) ocurren/acontecen.

Traducción limpia: Poneos firmes, pues, contra él, estando firmes en la fe, y sabed que estos mismos sufrimientos acontecen también a vuestros hermanos que están en el mundo.

Versículo 5:10

Arameo (Peshitta):  * 

Transliteración: Alaha deyn d-taybuta haw d-qran l-shubheh d-la'lam b-yad Ishu' Mshikha haw d-yahb lan kad nseybar haleyn ultsane z'ure d-netkhayal w-neshtarar w-netqayem beh l-'alam.

Traducción: Alaha (Dios) deyn (pero/pues) d-taybuta (de gracia/favor/bondad) haw (aquel/el que) d-qran (que nos llamó) l-shubheh (a su gloria) d-la'lam (eterna/de eternidad/para siempre) b-yad (por mano de/por medio de) Ishu' (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo) haw (aquel/el que) d-yahb (que dio/concedió) lan (a nosotros/nos) kad (cuando/mientras/al) nseybar (soportemos/aguantemos/padezcamos con paciencia) haleyn (estas) ultsane (aflicciones/tribulaciones/opresiones) z'ure (pequeñas/pocas) d-netkhayal (que seamos fortalecidos/hechos fuertes) w-neshtarar (y seamos afirmados/hechos firmes) w-netqayem (y seamos establecidos/puestos en pie) beh (en él/por él) l-'alam (para siempre).

Traducción con arameo: Pero Alaha (Dios) de la gracia, aquel que nos llamó a su gloria eterna por medio de Ishu' (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo), es quien nos concedió que, mientras soportemos estas ultsane (aflicciones/tribulaciones/opresiones) pequeñas/pocas, seamos fortalecidos, afirmados y establecidos en él para siempre.

Traducción limpia: Pero Alaha (Dios) de la gracia, que nos llamó a su gloria eterna por medio de Jesús el Mesías, es quien nos concedió que, mientras soportemos estas pequeñas aflicciones, seamos fortalecidos, afirmados y establecidos en él para siempre.

Versículo 5:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܠܟܘܬܐ ܕܠܗ ܫܘܒܗܐ ܘܗܘܕܢܐ ܘܝܩܪܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ

Transliteración: d-leh shubħa w-uħdana w-iqara l-'alam 'almin amin.

Traducción: d-leh (a quien/a él) shubħa (gloria/alabanza) w-uħdana (y dominio/soberanía) w-iqara (y honor) l-'alam (por siempre) 'almin (siglos/edades) amin (amén).

Traducción con arameo: A él sean la shubħa (gloria), el uħdana (dominio/soberanía) y el honor por los siglos de los siglos. Amin (Amén).

Traducción limpia: A él sean la gloria, el dominio y el honor por los siglos de los siglos. Amén.

Versículo 5:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܩܪܝܬܐ ܕܥܪܘܝܬܐ ܕܥܘܠܝܬܐ ܕܫܘܒܗܐ ܘܗܘܕܢܐ ܘܝܩܪܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܕܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܕܗܘܐ ܗܝ ܕܬܝܒܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܕܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܗ

Transliteración: Haleyn z'uriyatha aik d-sabar ana ktabet lkhun b-id Silwanos akha mhaymana u-mpas ana u-sahed ana d-hade hi taybutha sharirta d-Alaha hade d-qaymin antun bah.

Traducción: Haleyn (estas) z'uriyatha (cosas pequeñas/pocas) aik (como/según) d-sabar (pienso/considero/supongo) ana (yo) ktabet (escribí/he escrito) lkhun (a vosotros/para vosotros) b-id (por mano de/por medio de) Silwanos (Silwanos) akha (hermano) mhaymana (fiel/creyente/confiable) u-mpas (y estoy convencido/persuadido) ana (yo) u-sahed (y testifico/doy testimonio) ana (yo) d-hade (que esta) hi (es) taybutha (gracia/favor/bondad) sharirta (verdadera/firme) d-Alaha (de Alaha (Dios)) hade (esta) d-qaymin (en la que estáis de pie/permanecéis) antun (vosotros) bah (en ella).

Traducción con arameo: Estas pocas cosas, según saber (pienso/considero/supongo) yo, escribí a vosotros por mano de Silwanos (Silwanos), hermano fiel/confiable, y mpas (estoy convencido/persuadido) yo, y sahed (testifico/doy testimonio) yo, que esta es la taybutha sharirta de Alaha (Dios), esta en la que vosotros estáis de pie/permanecéis.

Traducción limpia: Estas pocas cosas, según considero, os escribí por mano de Silwanos, hermano fiel, y estoy convencido y doy testimonio de que esta es la gracia verdadera de Alaha (Dios), esta en la que permanecéis.

Versículo 5:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܗ

Transliteración: Sha'ala shlamkhun 'idta gbiyta d-bbabel u-Marqos beri.

Traducción: Sha'ala (pregunta por/saluda) shlamkhun (vuestra paz/vuestro bienestar) 'idta (iglesia/asamblea/congregación) gbiyta (escogida/elegida) d-bbabel (que está en Babel/Babilonia) u-Marqos (y Marcos) beri (mi hijo).

Traducción con arameo: La 'idta gbiyta (iglesia/asamblea/congregación escogida/elegida) que está en Bbabel (Babel/Babilonia) sha'ala shlamkhun (pregunta por vuestra paz/os saluda), y Marqos (Marcos), mi hijo.

Traducción limpia: Os saluda la congregación escogida que está en Babilonia, y Marcos, mi hijo.

Versículo 5:14

Arameo (Peshitta): ✠ ܫܠܡܐ ܕܟܗܕ ܕܟܗܕ ܒܢܘܫܗܩܬܐ ܩܕܝܫܬܗ ܫܠܡܐ ܥܡ ܟܘܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܐܡܫܝܟܗ ܐܢܘܢ ܐܡܝܢ

Transliteración: sha'lu shlama khad d-khad b-nushaқта qadishtha shlama 'am kulhon aileyn d-ba-Mshikha enon amin

Traducción: sha'lu (preguntad/pedid/saludad) shlama (paz/salud/bienestar) khad d-khad (uno de otro / unos a otros) b-nushaқта (con beso) qadishtha (santo/sagrado) shlama (paz) 'am (con) kulhon (todos ellos) aileyn (aquellos/los que) d-ba-Mshikha (que-en Mshikha / Mesías / Cristo) enon (son/están) amin (amén / verdaderamente)

Traducción con arameo: Saludad sha'lu (preguntad/pedid/saludad) paz shlama (paz/salud/bienestar), uno a otro khad d-khad, con beso santo b-nushaқта qadishtha. Paz shlama (paz/salud/bienestar) con todos ellos, aquellos aileyn que en Mshikha (Mesías/Cristo) son/están enon. Amén amin.

Traducción limpia: Saludaos unos a otros con un beso santo. Paz con todos aquellos que están en Mshikha (Mesías/Cristo). Amén.